

*fa. interesse*

# Le Vaisseau Fantôme

RICHARD WAGNER

WAGN 11



Bibliothèque  
et Archives  
nationales

Québec 

LE  
**VAISSEAU FANTÔME**

*Opéra en 3 Actes*

POÈME ET MUSIQUE

DE

**RICHARD WAGNER**

TRADUCTION FRANÇAISE

DE

CH. NUITTER

---

*Partition Chant et Piano*

---



PARIS

**A. DURAND & FILS, EDITEURS**

**4, Place de la Madeleine.**

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.  
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.

Imp. Delanchy Paris



LE  
VAISSEAU FANTÔME  
OPÉRA EN 3 ACTES

*Première Représentation au Théâtre National de l'Opéra-Comique*

Mai 1897

DIRECTION DE M. LÉON CARVALHO

Personnages.	Rôles.	Interprètes.
LE HOLLANDAIS, Capitaine du Vaisseau Fantôme.	<i>Baryton.</i> . . .	MM. BOUVET
DALAND, Navigateur Norvégien . . . . .	<i>Basse.</i> . . . .	BELHOMME.
ERIK, Chasseur. . . . .	<i>Ténor.</i> . . . .	JÉROME.
LE PILOTE, appartenant à l'Équipage de Daland .	<i>Ténor.</i> . . . .	CARBONNE.
SENTA, Fille de Daland. . . . .	<i>Soprano.</i> . . .	M <sup>me</sup> JANE MARCY.
MARIE, Nourrice de Senta. . . . .	<i>Mezzo-Soprano.</i>	CARFÉ-DELORN.

JEUNES FILLES, MATELOTS NORVÉGIENS et HOLLANDAIS.

*L'action se passe sur les côtes de Norvège, au commencement  
du XVII<sup>e</sup> siècle.*

Chef d'Orchestre : M. JULES DANBÉ. — Chef du Chant : M. EMILE BOURGEOIS.

Chef des Chœurs : M. H. CARRÉ.

Régisseur : M. BERNARD.

Décors de M. CARPEZAT. — Costumes de M. TH. THOMAS.

782.1  
W1321v  
1897  
MUS-ETR



Illustration de l'œuvre de M.

Georges Méliès, Paris.

## LE VAISSEAU FANTÔME

(1<sup>re</sup> partie)

LE  
VAISSEAU FANTÔME  
OPÉRA EN 3 ACTES.

Première Représentation au Théâtre National de l'Opéra-Comique

Le 1897

Direction de M. LÉON CARVALIÉ

Personnage	États	Interprète
LE ROYAL VIKING, Capitaine du Vaisseau Fantôme	Saxons . . .	M <sup>me</sup> DECHAY
DELLAND, Capitaine Norvégien	Esse . . .	BEAUDOINE
WILHELM, Capitaine	Allemand . . .	JEROME
LE FANTÔME, apparition du Vaisseau de Delland	Esse . . .	CARRONNE
MERTE, Fille de Delland	Soprano . . .	M <sup>me</sup> JANE MARGY
MARTE, Fille de Wilhe	Mézo-Soprano	CARÉ-DELORM

SCÈNES VIEUX, MATILOTS NORVÉGIENS ET HOLLANDAIS

L'action se passe sur les côtes de Norvège, au commencement  
du XVII<sup>e</sup> siècle.

Chef d'Orchestre : M. JULES DAVÉ. — Chef du Chant : M. EMILE BOURGEOIS.

Chef des Chœurs : M. H. CARÉ.

Regisseur : M. BERNARD

Décor : M. CAMPEL. — Costumes de M. PAUL THOMAS

782.1  
W1321  
1897  
MUS-ETR

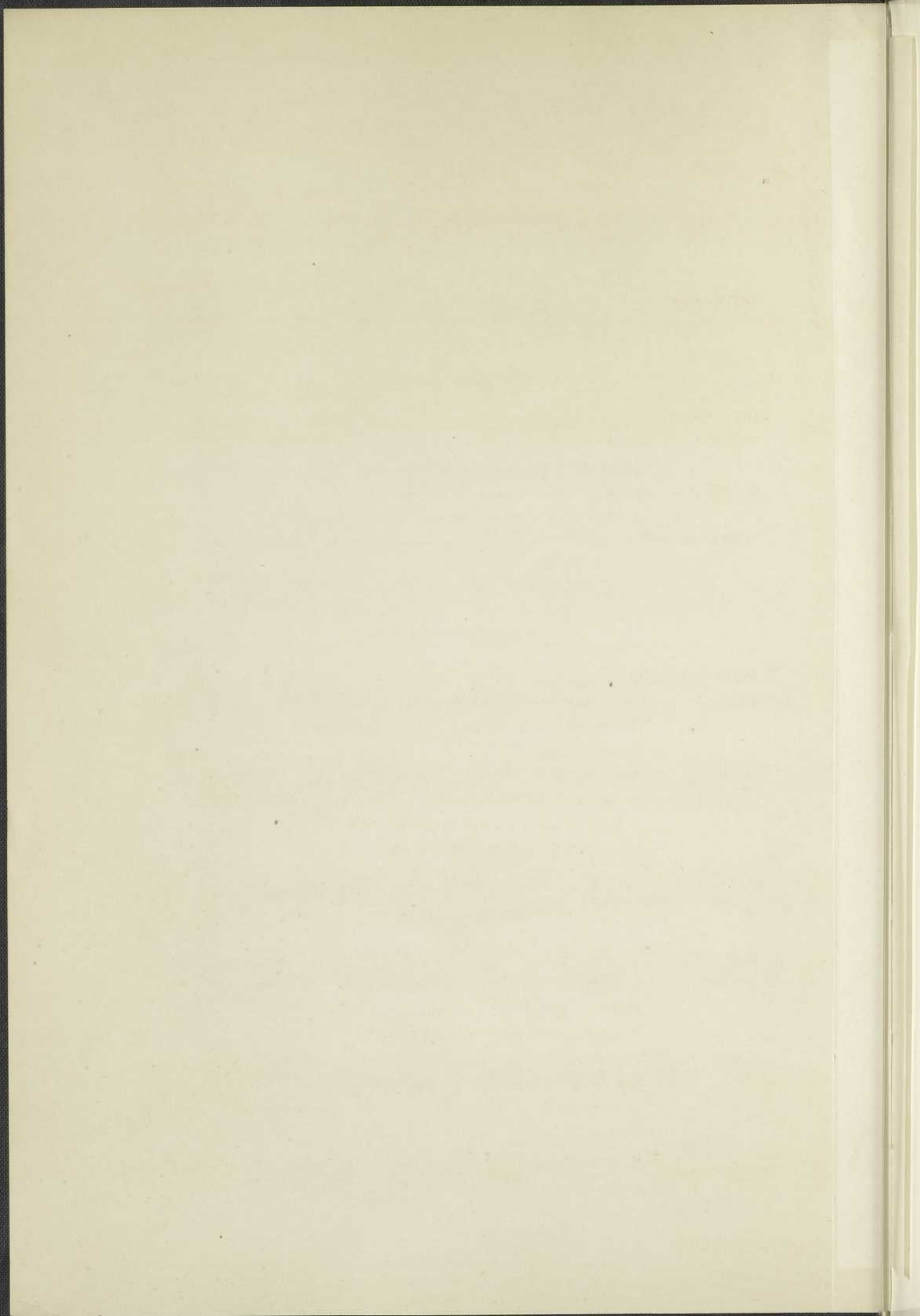


*A. Durand et fils, Éditeurs, Paris*

*Phototypie Berthaud, Paris*

## LE VAISSEAU FANTÔME

(3<sup>e</sup> ACTE)



# INDEX

---

OUVERTURE . . . . .	Pages 1
---------------------	------------

## PREMIER ACTE

INTRODUCTION . . . . .	20
SCÈNE I. — DALAND, LE PILOTE, LES MATELOTS NORVÉGIENS . . . . .	20
<i>Malgré Vents et Tempêtes</i> (LE PILOTE) . . . . .	31
SCÈNE II. — LE HOLLANDAIS, LES MATELOTS HOLLANDAIS. . . . .	37
<i>Combien de fois</i> (LE HOLLANDAIS). . . . .	40
SCÈNE III. — DALAND, LE PILOTE, LE HOLLANDAIS, MATELOTS NORVÉGIENS ET HOLLANDAIS . . . . .	33

## DEUXIÈME ACTE

INTRODUCTION. . . . .	94
SCÈNE I. -- SENTA, MARIE, LES JEUNES FILLES, ERIK . . . . .	97
<i>Bon rouet, gronde et bourdonne</i> (Chœur des Fileuses). . . . .	98
Ballade (SENTA). . . . .	124
SCÈNE II. — ERIK, SENTA. . . . .	149
SCÈNE III. — DALAND, SENTA, LE HOLLANDAIS. . . . .	168
<i>A l'étranger enfant, ton accueil peut sourire</i> (DALAND) . . . . .	171
<i>Du temps passé</i> (Le HOLLANDAIS, SENTA). . . . .	179

## TROISIÈME ACTE

INTRODUCTION. . . . .	213
SCÈNE I. — LES MATELOTS NORVÉGIENS, LES JEUNES FILLES, LE PILOTE, LES MATELOTS HOLLANDAIS. . . . .	216
<i>Timonier ! viens à nous</i> (Chœur des Matelots). . . . .	217
SCÈNE II. — ERIK, SENTA, LE HOLLANDAIS, DALAND, MARIE, LES JEUNES FILLES, LES MATELOTS NORVÉGIENS ET HOLLANDAIS . . . . .	275
Cavatine (ERIK). . . . .	280
Final. . . . .	283

## AVIS A MM. LES DIRECTEURS

DE THÉÂTRES ET CONCERTS

---

La présente traduction du *Vaisseau Fantôme*, de M. CHARLES NUITTER, est la seule autorisée par RICHARD WAGNER et ses ayants droit pour les représentations et exécutions en français de cette œuvre.

---

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœur et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. A. DURAND ET FILS, éditeurs-propriétaires, place de la Madeleine, 4, à Paris.



# LE VAISSEAU FANTÔME

1

Traduction française

de

CH. NUITTER

Poème et musique

de

RICHARD WAGNER

## Ouverture

All<sup>o</sup> con brio  $\text{♩} = 72$

PIANO

*f*  
*marcato*

*molto cresc.*

*più f*

*ff trem.*

*f*

8

*ff*

This system contains two staves. The upper staff features a melodic line with eighth notes and rests. The lower staff has a dense accompaniment of chords and eighth notes. A dynamic marking of *ff* is present in the lower staff. A dashed line with the number 8 is positioned above the first measure.

8

*ff*

This system contains two staves. The upper staff has a melodic line with eighth notes. The lower staff features a complex accompaniment with many beamed eighth notes. A dynamic marking of *ff* is present in the lower staff. A dashed line with the number 8 is positioned above the first measure.

8

*f* *ff*

This system contains two staves. The upper staff has a melodic line with eighth notes. The lower staff has a simpler accompaniment with quarter notes. Dynamic markings of *f* and *ff* are present in the lower staff. A dashed line with the number 8 is positioned above the first measure.

*ff* *f* *ff*

This system contains two staves. The upper staff has a melodic line with eighth notes and slurs. The lower staff has a complex accompaniment with many beamed eighth notes. Dynamic markings of *ff*, *f*, and *ff* are present in the lower staff.

*ff* *ff*

This system contains two staves. The upper staff has a melodic line with eighth notes and slurs. The lower staff has a complex accompaniment with many beamed eighth notes. Dynamic markings of *ff* and *ff* are present in the lower staff.

This system contains two staves. The upper staff has a melodic line with eighth notes and slurs. The lower staff has a complex accompaniment with many beamed eighth notes and slurs.

dim. *p*

This system shows the first two staves of a piano piece. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lower staff is in bass clef. The music features a series of chords in the upper staff and a rhythmic accompaniment of eighth notes in the lower staff. Dynamics include *dim.* and *p*.

*trem* *p*

This system continues the piano piece. The upper staff has some rests, while the lower staff continues with eighth-note accompaniment. A *trem* (trémolo) marking is present in the upper staff. Dynamics include *p*.

*p* *più f*

This system shows the piano piece continuing. The upper staff has a *p* dynamic, and the lower staff has a *più f* dynamic. The accompaniment in the lower staff consists of eighth notes.

*pp*

This system shows the piano piece continuing. The upper staff has a *pp* dynamic. The lower staff continues with eighth-note accompaniment.

Andante ♩ = 100

*pp*

This system shows the piano piece continuing. The upper staff has a *pp* dynamic. The lower staff continues with eighth-note accompaniment.

Rit. *A tempo* *pp* Rit.

This system shows the piano piece concluding. It features tempo markings: *Rit.*, *A tempo*, and *Rit.*. Dynamics include *pp*. The music ends with a final chord in the upper staff and a sustained note in the lower staff.

A tempo

pp pp

Animando un poco

p un poco

sempre p

cresc. dim. pp

pp un poco marcato pp

1<sup>o</sup> Tempo  $\text{♩} = 72$

pp molto cresc. ed accelerando p f

f p cresc.

dim. p cresc. f p

The first system of music features a piano introduction. The right hand begins with a melodic line marked *dim.* (diminuendo), followed by a *p* (piano) section. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines. The system concludes with a *cresc.* (crescendo) leading to a *f* (forte) dynamic.

f p

The second system continues the piano introduction. The right hand has a melodic line marked *f* (forte), while the left hand has a more active line marked *p* (piano). The system ends with a *p* (piano) dynamic.

f dim. p f

The third system shows a melodic line in the right hand marked *f* (forte), followed by a *dim. p* (diminuendo piano) section. The left hand continues with chords and moving lines, ending with a *f* (forte) dynamic.

trem. fp f

The fourth system features a tremolo effect in the right hand, marked *trem.* and *fp* (fortissimo piano). The left hand has a rhythmic accompaniment marked *f* (forte).

p cresc.

The fifth system shows a piano introduction marked *p* (piano) with a *cresc.* (crescendo) leading to a *f* (forte) dynamic.

ff Accel. mf cresc.

The sixth system features a fortissimo introduction marked *ff* (fortissimo), followed by an acceleration marked *Accel.* and a *mf cresc.* (mezzo-forte crescendo) section.

First system of musical notation. The right hand features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and accents. The left hand has a simpler accompaniment. A dynamic marking *più f* is present in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with complex rhythmic patterns. The left hand has a steady accompaniment. A dynamic marking *ff* is present in the right hand. The tempo marking *Molto animato* is centered above the system.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with some slurs. The left hand has a complex accompaniment with many beamed notes. A dynamic marking *f* is present in the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a complex accompaniment with many beamed notes. A dynamic marking *ff* is present in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a complex accompaniment with many beamed notes. Dynamic markings *f* and *ff* are present in the right hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a complex accompaniment with many beamed notes. Dynamic markings *ff* and *ff* are present in the right hand.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a series of chords and a melodic line. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* and *p*.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand continues the accompaniment. The dynamic marking is *espressivo*.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *p poco cresc.*

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *sempre più f*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking is *più f*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff trem.*, *p*, and *ff*.

First system of musical notation. The right hand plays a melodic line with slurs and accents. The left hand plays chords and moving lines. Dynamics include *p* and *ff*.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand features a dense texture of chords and sixteenth notes. Dynamics include *p* and *cresc.*

Third system of musical notation. The right hand has a sixteenth-note passage marked with a '6'. The left hand has a tremolo effect. Dynamics include *f* and *trem.*

Fourth system of musical notation. The right hand has a sixteenth-note passage marked with a '6'. The left hand has a sixteenth-note passage marked with a '12'. Dynamics include *f*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a sixteenth-note passage marked with a '6'. The left hand has a sixteenth-note passage marked with a '12'. Dynamics include *f* and *più f*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a sixteenth-note passage marked with a '6'. The left hand has a sixteenth-note passage marked with a '12'. Dynamics include *più f*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various chords and melodic lines. A dynamic marking of *ff* is present in the bass staff.

Second system of musical notation. It includes dynamic markings *ff*, *dim.*, and *più p*. A fermata is placed over a chord in the treble staff.

Third system of musical notation, marked *p dolce*. It features a melodic line in the treble staff and a more active bass line.

Fourth system of musical notation, characterized by frequent triplet markings (indicated by a '3' above the notes) in both staves.

Fifth system of musical notation, marked *un poco cresc.*. It continues with triplet patterns in the bass staff.

Sixth system of musical notation, marked *più cresc.*. The music concludes with a final cadence in the treble staff, marked with a double bar line and a repeat sign.

First system of a piano score in 6/4 time. The right hand features a series of chords with a melodic line, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking is *f*.

Second system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests and a final chord. The left hand continues with eighth notes. Dynamic markings include *f* and *fp*.

Third system of the piano score, continuing the rhythmic and harmonic patterns from the previous systems. The dynamic marking is *f*.

Fourth system of the piano score, featuring similar melodic and accompanimental lines. Dynamic markings include *f* and *fp*.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a tremolo effect indicated by 'trem.'. The left hand continues with eighth notes. Dynamic markings include *pp* and *trem.*

Sixth system of the piano score, concluding with a final melodic line in the right hand and accompaniment in the left hand. The dynamic marking is *f*.

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music consists of a series of chords and eighth notes. The dynamic marking *più f* is present in the first measure.

Second system of musical notation. Treble clef. The music features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The dynamic marking *ff* appears in the second measure.

Third system of musical notation. Treble clef. The music continues with complex rhythmic patterns and chords. The dynamic marking *ff* is present in the third measure.

Fourth system of musical notation. Treble clef. The music features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The dynamic marking *ff* is present in the third measure.

Fifth system of musical notation. Treble clef. The music features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The dynamic marking *p* is present in the first measure, and *f* is present in the third measure.

Sixth system of musical notation. Treble clef. The music features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The dynamic marking *dim.* is present in the first measure, and *p* is present in the second measure.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) begins with a rest, followed by a half note G4 with an accent and a dynamic marking of *f*. The left hand (bass clef) plays a continuous eighth-note accompaniment. The system concludes with a dynamic marking of *p*.

Second system of musical notation. The right hand features a melodic line with a dynamic marking of *f*. The left hand continues with an eighth-note accompaniment. The system ends with a dynamic marking of *mf*.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *p*. The left hand continues with an eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *dim.*. The left hand continues with an eighth-note accompaniment. The system ends with a dynamic marking of *fp*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *dim.*. The left hand continues with an eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *poco f*. The left hand continues with an eighth-note accompaniment. The system ends with a dynamic marking of *p*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings *fp* and *f*. The time signature is 6/4.

Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings *p* and *f*. The time signature is 6/4.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a dynamic marking *p*. The time signature is 6/4.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes the instruction "String." and the dynamic marking "sempre più *f*". The time signature is 6/4.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various chordal textures and melodic lines.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes the instruction "Poco rit. *ff* marcato". The time signature is 6/4.

A tempo

dim. trem. p Ped.

cresc.

f p Ped.

Rit.

cresc. ff maestoso dim. trem. Ped.

A tempo

p cresc.

Rit. A tempo

*ff* *dim.* *p* *cresc.*

This system contains the first two staves of music. The upper staff begins with a *Rit.* marking and a *ff* dynamic. It features a melodic line with several slurs and accents. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo changes to *A tempo* in the second measure. Dynamics include *dim.*, *p*, and *cresc.*

Rit.

*più cresc.* *ff*

This system contains the third and fourth staves. The upper staff continues the melodic line with slurs and accents, ending with a *Rit.* marking. The lower staff features a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *più cresc.* and *ff*.

A tempo

*dim.* *p*

This system contains the fifth and sixth staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, marked *A tempo*. The lower staff has a harmonic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *dim.* and *p*.

*cresc.* *più cresc.*

This system contains the seventh and eighth staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a harmonic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *cresc.* and *più cresc.*

*più f* *ff*

This system contains the ninth and tenth staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a harmonic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *più f* and *ff*.

Vivace  $\text{♩} = 92$

First system of musical notation, measures 1-4. The piece is in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is Vivace with a quarter note equal to 92 beats per minute. The first measure starts with a forte (*f*) dynamic. The second measure introduces a *più f* dynamic. The right hand features a melodic line with eighth notes and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active role with eighth notes. The dynamic *ff* (fortissimo) is introduced in the second measure of this system.

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand has a complex texture with many beamed notes. The dynamic *p* (piano) is marked at the beginning, followed by a *cresc.* (crescendo) marking, and finally *ff* (fortissimo) at the end of the system.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. Similar to the previous system, it starts with *p*, includes a *cresc.* marking, and ends with *ff*. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a steady accompaniment.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The dynamic is *sempre f* (sempre forte). A first ending bracket spans measures 17-19, and a second ending bracket spans measures 18-20. A measure rest for 8 measures is indicated above measure 18. The right hand has a melodic line, and the left hand has a steady accompaniment.

8

8

*ff*

*p dolce una corda*

This system contains measures 8 through 11. It begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The music features a series of chords in the right hand and a bass line in the left hand. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in measure 9. In measure 11, the dynamics change to *p dolce una corda* (piano, dolce, and una corda), and the right hand has a *3/4* time signature.

This system contains measures 12 through 15. The right hand continues with chords, and the left hand has a more active bass line with eighth notes. The key signature remains two sharps.

*cresc.*

This system contains measures 16 through 19. The dynamic marking *cresc.* (crescendo) is placed in measure 17. The music continues with chords and a bass line.

*f*

*p dolce*

This system contains measures 20 through 23. It starts with a dynamic marking of *f* (forte) in measure 20. In measure 21, the dynamics change to *p dolce* (piano dolce). The right hand has a *3/4* time signature.

*cresc.*

*f*

*p*

This system contains measures 24 through 27. It begins with a dynamic marking of *cresc.* in measure 24. In measure 25, the dynamic changes to *f* (forte). In measure 26, it changes to *p* (piano). The right hand has a *3/4* time signature.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings: *f*, *p*, *f cresc.*, and *p cresc.*

Second system of musical notation, continuing the piece with complex chordal textures and melodic lines.

8

Third system of musical notation, marked with *più f* and *ff*. It features dense chordal accompaniment.

8

Fourth system of musical notation, ending with a *ff* dynamic marking and a 6/4 time signature.

Fifth system of musical notation, marked with *ff* and *molto marcato*. It features a prominent melodic line in the treble clef.

*molto marcato*

*sopr. ff*

*ff*

*Un poco ritenuto*

*p dolce*

*f*

Ped

*espress.*

★ Ped ★

*p Rall.*

*p*

*cresc.*

*f*

Ped.

## Acte I

Introduction et Scène 1<sup>re</sup> DALAND, LE PILOTE, LES MATELOTS NORVÉGIENS.

Un rivage bordé de rochers à pic. La mer occupe la plus grande partie de la scène; la vue s'étend au loin sur les flots. — Temps sombre, violent ouragan — Le navire de Daland vient de jeter l'ancre près du rivage. Les matelots travaillent bruyamment à carguer les voiles, à lancer des câbles. Daland est descendu à terre, il gravit un rocher et regarde autour de lui pour reconnaître la contrée.

All<sup>o</sup> con brio  $\text{♩} = 72$

PIANO

*mf*

*cresc. sempre*

(RIDEAU)

*più f*

*ff*

*mf*

*ff*

*f*

*più f*

Piano introduction for the first system, featuring a treble and bass staff with various musical notations including dynamics and articulation.

Ténors LES MATELOTS (pendant le travail)

CHŒUR

Vocal line for Tenors, with lyrics "Hi - va ah!" and dynamic markings "f" and "ff".

Basses

Vocal line for Basses, with lyrics "Hi - va ah!" and dynamic markings "f" and "ff".

Piano accompaniment for the second system, including treble and bass staves with dynamic markings "mf" and "f. liq.".

(Cors sur le théâtre) (1<sup>er</sup> écho)

à l'orchestre

Musical score for horns and orchestra, with dynamic markings "f", "p", and "cresc.".

Vocal line for Tenors, with lyrics "Hi - va ah!".

Vocal line for Basses and piano accompaniment for the third system, including treble and bass staves with dynamic markings "ff" and "mf".

Hi.va ah! Hi.va ah!

Hi.va ah! Hi.va ah!

*f* *dim. p* *f* *p* *f*

This system contains the first system of music. It features a vocal line with two phrases of "Hi.va ah!". The piano accompaniment includes a treble clef staff with a *dim. p* marking and a bass clef staff with a *f* marking. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the bass and melodic lines in the treble.

Hi.va ah! Hi.va ah!

Hi.va ah! Hi.va ah!

*p* *f* *p* *p* *p*

This system contains the second system of music. It features a vocal line with two phrases of "Hi.va ah!". The piano accompaniment includes a treble clef staff with a *p* marking and a bass clef staff with a *p* marking. The piano part continues with the eighth-note accompaniment and melodic lines.

Ho! He!

Ho!

*f* *p* *p*

This system contains the third system of music. The vocal line has two phrases: "Ho!" and "He!". The piano accompaniment includes a treble clef staff with a *p* marking and a bass clef staff with a *p* marking. The piano part features a more active accompaniment with sixteenth notes in the bass and a melodic line in the treble.

He! Hi va Hi

He! Hi va Hi

*esce.*

- va ah! Hiva ah!

- va ah! Hiva ah!

*f* *p* *f*

Hi.va ah! Ho! Ho!

Hi.va ah! Ho! Ho!

*f* *p* *f* *piu f*

Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Hi -

Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Hi -

*sempre più f*

- va! Hiva ah! Hi.va ah! Hi.va ah! ah!

- va! Hiva ah! Hi.va ah! Hi.va ah! ah!

*ff* *p*

DALAND (descendant du rocher)

Plus de dou.te. Ah! dé - ja l'o - ra -

*p*

- ge Nous a pous - sés à sept mil - les du port. Si

D. *p.*  
 près du but d'un long voy -

D. - a - ge, Faut - il su - bir

D. ce coup du sort! Si près du but d'un long voy - a - ge,

D. Faut-il su - bir ce coup du sort!

LE PILOTE (criant du bord à travers ses mains)

Eh! capi - tai - ne!

LE PILOTE

DALAND

Oui, ca-pi-

Tout va-t'il bien à bord?

-tai - ne, i - ci le fond est bon.

DALAND

C'est bien Sandvik! la chose est trop cer-tai-ne.

Mal - heur!

D. J'al - lais re - voir ce qui m'est cher,

D. Sen - ta, ma fille, et mon toit se - cou - ra - ble!

D. Quand de ce gouffre il souffle un vent d'en -

- fer. Se fier au vent, c'est comp - ter sur le dia - ble! se fier au

D. vent, c'est comp - ter sur le dia - ble! c'est comp -

ter sur le dia-ble!

*f* *più f*

(allant à bord)

Mais à quoi bon? Dé-ja

*p*

l'air est moins lourd,

*più p* *poco f*

Pa-reil o-ra-ge

*p* *dimin.* *p*

Il monte sur son navire.

se-ra court.

*sempre dim.* *p dol.*

*pp dolce*

BALAND

Ritenu

Ho - là vous! C'est as - sez veil - ler, re - po - sez - vous!

Ritenu

*p* *pp*

Molto più lento ♩ = 88

n. Je n'ai plus peur. Les matelots descendent dans la cale.

*p* *pp* *trem.*

*trem.* *trem.* *cresc.*

BALAND

Toi,

*cresc.* *p*

O. ti-mo-nier, de-meure. Il faut veil-ler pour nous. Tout est au

LE PILOTE

Ne craignez rien! Dormez bien, capi-

D. mieu\_x, Mais veillons à toute heu-re!

Daland va dans sa cabine, le Pilote est seul sur le pont, l'ouragan s'est

tr. p. - tai - ne!

un peu calmé et ne reprend que par intervalles. Au large les vagues s'élèvent énormes. Le Pilote fait encor une fois la ronde, puis il s'assied au gouvernail.

pp *cresc.* *un poco marcato* *p*

*trem.* *cresc.* *p* *f* *p*

*trem.* *cresc.* *pp*

LE PILOTE sentant venir le sommeil, se secoue et chante.

Più vivo  $\text{♩} = 84$

Mal-gré

*f* *p* *trem.* *dim.* *f* *ff*

Moderato  $\text{♩} = 80$

Allegro

vents et tem-pête, Au-près des miens, Ma bel-le, je reviens! Pou-ra-

*p* *pp*

*Moderato*

$\text{♩} = 84$

le  
p. - gan sur ma tête, En vain gron-da, Ma bel - le, me voi - la! Sans

*Più vivo*

$\text{♩} = 104$

le  
p. un bon vent du sud, ja-mais A toi je ne re-vien-drais! Ah!

*Un poco accel.* *Moderato*

le  
p. souf - fle, souffle en - cor bon vent, Ma belle en ce jour m'attend!

*Tempo I*

le  
p. Ah! ah! ah! la la la ah! la, la, la, la, la

le  
p. ah! ah! ah! la la la la ah!

Une vague ébranle le navire. Le Pilote se lève vivement et regarde: il s'assure qu'il n'y a pas de mal, se rassied et chante, tandis que le sommeil le gagne par degrés.

1.  
P.

*cresc. molto*  
*più f*

*ff*  
*ff*  
*m.d.*

*dim.*  
*p*  
*più p*

*cresc. m.d.*

LE PILOTE

Moderato

Des confins de la terre, A toi toujours J'ai pen - sé,

*f*  
*pp*  
*pp*

**I<sup>o</sup> tempo** **Moderato**

Le  
P.

mes amours! En bravant le tonnerre Et flots et vent Je t'apporte un présent.

**Più vivo**

Le  
P.

Grâce au bon vent, je

Le  
P.

viens en cor A - vec u - ne chaî - ne d'or!

*accelerando e cresc.*

**Allegro** **Poco lento**

Le  
P.

Bon vent, ah! souf - fle

*f* *din.*

**Poco accel.** **Lento**

Le  
P.

sans fai - blir, Ce don lui fe -

Moderato

1.<sup>o</sup> p. - ra plaisir!

il lutte contre la fatigue et finit par s'endormir.

1.<sup>o</sup> p. Ah! ah! ah! la la la...

trem. *pp* *p* *cresc.* Più animato

la tempête recommence, le temps s'assombrit.

*cresc.* *cresc.*

All.<sup>o</sup>  $\text{♩} = 69$

*cresc.* *p*

Dans le lointain se montre le Vaisseau Fantôme avec ses voiles d'un rouge de sang et ses mâts noirs; il s'approche avec rapidité du rivage à côté du navire Norvégien.

*cresc. sempre* *p* *molto marcato*

più cre - scu -

- do - al - ff

L'ancre tombe avec fracas.

Le pilote de Daland s'éveille en sursaut. Sans quitter sa place, il jette un coup d'œil sur le gouvernail et, assuré que tout est bien, il murmure quelques mots de sa chanson.

Un poco ritenuto

LE PILOTE

Sans un bon vent du

Un poco ritenuto

ff dim. trem. p più p pp

Le pilote se rendort.

4<sup>e</sup> P.  
sud ja.mais.....

p

Sans le moindre bruit l'équipage fantastique du Vaisseau  
Fantôme cargue ses voiles.

Molto più lento ♩ = 72

*f* *Rit.* *p* *sempre dim.*

*pp* *p* *pp*

Le Hollandais descend à terre.

*più p*

Scène 2<sup>e</sup>. LE HOLLANDAIS, LES MATELOTS HOLLANDAIS.

Sostenuto ♩ = 50

*p* *pp*

LE HOLLANDAIS

Récit Lento

*p* *pp* *A tempo* *p* *Sept*

L'heure a sonné!

I.  
H.

ans avec l'aurore Sont é\_cou\_lés! Le flot Lassé me rejette aussi.

A tempo

Detailed description: This system contains the first two lines of music. The vocal line (I. H.) has lyrics 'ans avec l'aurore Sont é\_cou\_lés!' and 'Le flot Lassé me rejette aussi.'. The piano accompaniment (piano) features a sextuplet of eighth notes in the right hand, marked with a '6' above the notes.

I.  
H.

\_tôt. Ah! — superbe o\_cé\_an,

Più moto

*p cresc.* *f*

Detailed description: This system contains the third and fourth lines of music. The vocal line (I. H.) has lyrics '\_tôt.' and 'Ah! — superbe o\_cé\_an,'. The tempo is marked 'Più moto'. The piano accompaniment (piano) includes sextuplets of eighth notes in both hands, with dynamics ranging from *p cresc.* to *f*.

I.  
H.

bientôt Tes flots me porteront en-co-re! Ta

*trem.* *f*

Detailed description: This system contains the fifth and sixth lines of music. The vocal line (I. H.) has lyrics 'bientôt Tes flots me porteront en-co-re!' and 'Ta'. The piano accompaniment (piano) features a tremolo in the right hand, marked *trem.*, and a forte *f* dynamic.

I.  
H.

rage expi-re et ma peine est sans fin!

Sostenuto

*fp* *fp* *mp* *p*

Detailed description: This system contains the seventh and eighth lines of music. The vocal line (I. H.) has lyrics 'rage expi-re et ma peine est sans fin!'. The piano accompaniment (piano) includes dynamics *fp*, *fp*, *mp*, and *p*. The section is marked 'Sostenuto'.

Lento

Le II. Je cherche en vain Sur cet-te ter-re, Celle en qui j'es-

Récit

*pp*

All<sup>o</sup> ♩ = 80

Le II. -pè-re. Mer, tu seras le té-moin de mes

All<sup>o</sup> Récit

*f staccato*

*f* *f<sup>v</sup>*

Le II. maux! Jusqu'au moment où l'abime en re-

Récit

*ff* *p*

Più lento

Le II. - pos Verra tarir enfin les flots!

Più lento

*p* *f* *dim.* *p*

All.<sup>o</sup> molto agitato ♩ = 80

Two systems of piano accompaniment. The first system features a treble and bass clef with a 6/8 time signature. The music is marked *p* (piano) and includes dynamic markings *cre* (crescendo) and *scen* (scenico). The second system continues the accompaniment, marked *f* (forte) and *do* (dolce).

## LE HOLLANDAIS

Vocal line for the first voice part. The lyrics are: "Combien de". The music is in a bass clef with a 6/8 time signature. It includes dynamic markings *ff* (fortissimo) and *p* (piano).

Vocal line for the second voice part. The lyrics are: "fois, — las de souffrir, Je cou-rus af-fron-ter l'o-". The music is in a bass clef with a 6/8 time signature. It includes dynamic markings *f* (forte) and *p* (piano).

Vocal line for the third voice part. The lyrics are: "ra-ge! Hé-las! la mort sembla me fuir." The music is in a bass clef with a 6/8 time signature. It includes the tempo marking *A tempo*.

Piano accompaniment for the third vocal line. The lyrics are: "Un poeø rit." The music is in a bass clef with a 6/8 time signature. It includes dynamic markings *trem.* (tremolo), *dim.* (diminuendo), and *p* (piano).

Le H. 

En vain ma rage — A maint é - cueil Sou -



*p* *f* *p*

Le H. 

- vent de - man - da le nau - fra - ge! Ja - mais ne



*f* *dim.* *p*

Le H. 

s'ou - vre mon cer - cueil! Par -



*f* *A tempo*

Le H. 

- fois j'ai bra - vé le pi - ra - te,



*mf*

1.<sup>re</sup>  
II

Cher - chant dans les combats la

*mf*

1.<sup>re</sup>  
II

mort. Viens! viens! que ta bravoure é.

*mf*

1.<sup>re</sup>  
II

- cla - tel... L'ar - gent ruis -

*f* *mf*

1.<sup>re</sup>  
II

- sel - le sur mon bord!.. Des mers j'ai

*trem.* *p* *più p*

1.  
H.  
vu l'enfant sa- vage En se- si- gnant au loin s'en-

*pp*

1.  
H.  
- fuir! Combien de

*p*

1.  
H.  
fois, vou- lant mou- rir, J'ai dé- fi-

*cresc.*  
*poco a poco*

1.  
H.  
- é les vents, l'o- ra- gel

*più cresc.*

1.  
H.

Dans l'es - pé - ran - ce d'un cer - cueil, Sou - vent j'al -

1.  
H.

- lai chercher l'é - cueil; — Mais ni — la

1.  
H.

tom - be, Ah! ni — la mort! —

1.  
H.

Tel est l'ar - rêt cru - el du sort!

*con portamento*

*dim.* *p* *più p*

Rit.

Le H. Tel est l'ar - rêt cru - el - du sort!

Rit.

*pp*

*più p*

Le Hollandais contemple le ciel.

*pp*

Maestoso ♩=66  
LE HOLLANDAIS

*pp*

trem. sempre *pp*

An - ge du ciel, mes - sa - ger d'es - pé - ran - ce, Qui du sa -

Le H. - lut m'as montré le chemin En m'annonçant un jour de dé - li -

1.  
H.  
\_vran.ce, T'es-tu rail.lé de mon cru.el des.tin? An.ge du

1.  
H.  
ciel, mes.sa.ger d'es.pé.ran.ce, Qui du sa.lut m'as montré le che.

*pp*

1.  
H.  
-min, En m'en.nonçant un jour ma dé.li.vrance, T'es-tu rail.

*p*

1.  
H.  
\_lé de mon cruel des.tin? En

Un poco più moto  $\text{♩} = 76$

*cresc.*

1.  
H.  
vain j'es.pè.re, Vœux super.flus! Sur

*ff*

1.  
II.

terre Un cœur fi - de - le .... il n'en est plus!

The first system features a vocal line in bass clef with lyrics and a piano accompaniment in bass clef. The piano part includes dynamic markings *mf* and *ff*, and contains sixteenth-note passages with fingering '6'.

The second system continues the piano accompaniment with dynamic markings *ff*, *dim.*, and *trem.*, and includes a *p* marking at the end.

The third system continues the piano accompaniment with dynamic markings *più p* and *pp*.

Molto appassionato  $\text{♩} = 84$

The fourth system begins with the tempo change 'Molto appassionato' and a new tempo of  $\text{♩} = 84$ . It includes a *p* marking and an '8' in the bass line.

The fifth system continues the piano accompaniment with a *cresc.* marking.

LE HOLLANDAIS

Un seul es -

The sixth system features a vocal line in bass clef with lyrics and a piano accompaniment in bass clef. It includes a *pp* marking and an '8' in the bass line.

Le II. - poir en - cor me res - te Et cet es -

Le II. - poir ja - mais ne ment. Si long que soit ce

Le II. sort fu - nes - te, Le monde au - ra sa fin pour.

Le II. - tant! O jour ce -

Le II. - les - te Du ju - ge -

*con portamento*

Le II. *ment, Quand dois-tu luire En - fin — pour*

Le II. *moi? Qu'il son - ne, ce si - gnal d'effroi*

Le II. *Qui doit tout perdre et tout détrui\_re!*

Le II. *Lors-que se - ront le - vés les*

Le II. *morts, Lorsque se - ront le - vés les morts,*

1.  
H.

En - fin la paix m'at - tend a - lors, Enfin la

1.  
H.

paix m'at - tend a - lors! Lors - que se -

*con portamento*

*più f* *p*

1.  
H.

- ront le - vés les morts, Enfin la paix m'attend a -

*f* *f*

1.  
H.

- lors, m'at - tend a - lors!

*p* *pp* *p*

Le II. *O mon -*

*cre -* *- 6 -* *scen -* *do* *ff*

Le II. *- des, ces - sez vo - tre cours!*

*stringendo* *f* *sempre f*

Le II. *A moi, ne - ant, à moi!*

Le II. *à moi!*

*ff*

8

*ff*

*trem.*

*dim.*

*p*

*pp*

CHŒUR INVISIBLE DE L'ÉQUIPAGE DU VAISSEAU FANTÔME

Ténors

A nous, né - ant, et pour

Basses

A nous, né - ant, et pour

— tou - jours! —

— tou - jours! —

*p* *espressivo* *pp*

*p*

Le Hollandais va se coucher sur un rocher à l'avant-scène.

Ritenu

*p* *pp*

Daland sort de sa cabine, vient sur le pont et aperçoit le vaisseau du Hollandais.

Moderato  $\text{♩} = 72$

First system of piano introduction. Treble clef, 2/4 time. Starts with a piano (*p*) dynamic. Features a sixteenth-note scale in the right hand and a bass line in the left hand. A slur with a '6' indicates a sixteenth-note figure.

Second system of piano introduction. Treble clef, 2/4 time. Dynamics include *cresc.*, *mf*, and *cresc.*. Features an *Accel.* marking. Includes a slur with a '6' and a fermata over a note.

Third system of piano introduction. Treble clef, 2/4 time. Dynamics include *f*. Features a slur with a '6' and a fermata over a note. Includes the text "DALAND" and "All<sup>o</sup>  $\text{♩} = 80$ ".

First system of vocal introduction. Treble clef, 2/4 time. Includes the text "LE PILOTE (se levant à demi, encore sommeillant)" and "Rit.". Lyrics: "C'est bien! c'est bien! ah! souffle, souffle en cor bon vent, ma bel".

Second system of vocal introduction. Treble clef, 2/4 time. Dynamics include *p*, *pp*, and *f*. Includes the text "Rit.". Lyrics: "- le...".

Third system of vocal introduction. Treble clef, 2/4 time. Includes the text "DALAND". Lyrics: "Ne vois-tu rien? bien! l'on veill le, A mer."

(se levant)

Le P. 

Au diable aussi!

- veille!      Vois ce vais - seau!      depuis quand dors-tu là?

Le P. 

il prend à la hâte son porte voix et hèle le vaisseau.

capitai - ne, pardon!      Ho -

**Vivace**

Le P. 

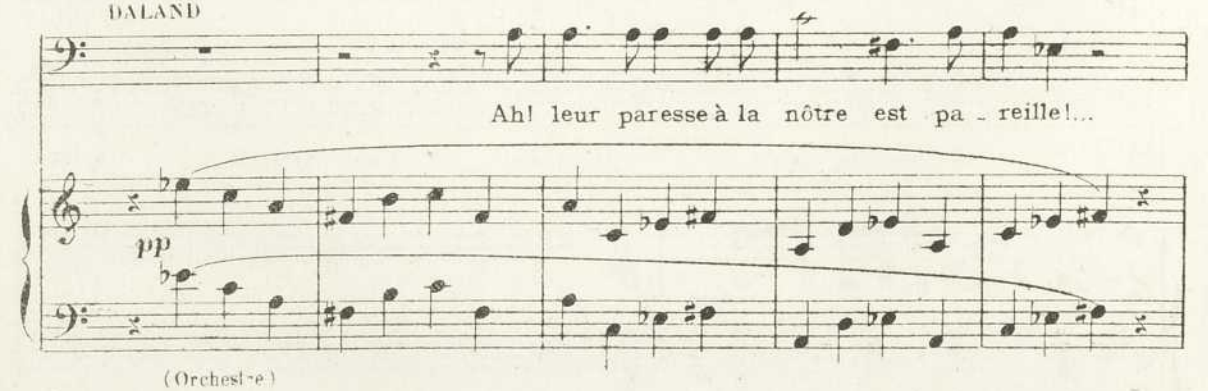
(long silence)      (long silence)

- là!      ho - là!

*mf* (*Cors sur le théâtre*)      *f*      *ff*      *mf* (*Cors sur le théâtre*)

(Orchestre)

DALAND



Ah! leur paresse à la nôtre est pa - reille!...

*pp*

(Orchestre)

## LE PILOTE (avec le porte voix)

Répon-dez! quel pa-ys? quel na-vi-re?

## DALANI (apercevant le Hollandais à terre)

C'est bon! Là bas, je crois voir le pa-tron. Holà! ma-rin, dis-moi ton pa-ys, et ton

## LE HOLLANDAIS

Lento  $\text{♩} = 60$  (sans changer de place)

Je viens de loin. Pen-  
nom? (long silence) Lento

Animato  $\text{♩} = 60$   
-dant l'o-ra-ge Voudrais-tu me chasser d'ici?  
Non! Dieu mer.

(venant à terre)

-ci! Des ma-rins ce n'est pas l'u-sa-ge! Qui don-ces-tu?

## LE HOLLANDAIS

Hollandais!

Récit

Sois bienvenu! Du vent la vi-o-len-ce Nous a pou-sés vers ce ro-

-cher, Tous deux en-semble!.. A bien peu de dis-tan-ce Est mon pays. Frè-s d'y tou-

Un poco all<sup>o</sup>

-cher Je suis jeté sur cette plage! Mais, par-le en-co-re:

LE HOLLANDAIS

*Lento* Mon navire est so - li - de, et

as - tu quel que domma - ge?

This system contains the first vocal entry. The vocal line is in bass clef with a key signature of one flat. The piano accompaniment features a prominent tremolo in the right hand and a steady bass line in the left hand.

*Lento* ♩ = 66

peut braver lo - ra - ge!...

This system continues the vocal line. The piano accompaniment includes dynamic markings of *pp* and *p*, and a *trem.* marking in the right hand.

Jou -

This system shows the vocal line continuing with the word 'Jou-'. The piano accompaniment features a *p* dynamic marking and a *p* marking at the end of the system.

*Moderato* ♩ = 60  
(avec une expression forte mais contenue)

- et du vent qui se dé - chaî - ne, J'ai sur les

This system begins the 'Moderato' section. The vocal line continues with '- et du vent qui se dé - chaî - ne, J'ai sur les'. The piano accompaniment is marked *p sempre legato*.

le  
II

flots er - ré long - temps; De - puis quand? je le sais à

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a soprano clef (1a) and a mezzo clef (II). The piano accompaniment is in treble and bass clefs. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The lyrics are: "flots er - ré long - temps; De - puis quand? je le sais à".

le  
II

pei - ne, Car je ne comp - te plus les

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "pei - ne, Car je ne comp - te plus les".

le  
H.

ans! Je ne — pour - rais ja - mais te di - re Tous

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "ans! Je ne — pour - rais ja - mais te di - re Tous".

le  
II

les — pa - ys ou j'ai pas - se, Il n'en est

The fourth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "les — pa - ys ou j'ai pas - se, Il n'en est". The piano accompaniment ends with the instruction "poco cresc."

le  
II

qu'un au - quel j'as - pi - re, Et c'est le mien, qui

The fifth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "qu'un au - quel j'as - pi - re, Et c'est le mien, qui". The piano accompaniment ends with the instruction "fp dim."

le H. m'est fer - mé! Il n'en est qu'un au -

*poco cresc.*

le H. -quel jas - pi - re, Et c'est le mien,

le H. qui m'est fer - mé!

*p*

Lento  $\text{♩} = 60$

le H. Dans ta maison consens à me con - duire; De ton ac -

*p* *pp*

le H. -cueil tu n'au - ras nul re - gret. Les plus brillants trésors dans mon na -

te  
H.

-vi-re Sont entassés sans nombre; c'est peu di-re... Ami, crois-moi, tu seras satis-

*p*

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>  $\text{♩} = 50$

H.

- fait!

DALAND

Discours é - trange! Est-il pour - tant sin -

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

*dolce*

D.

- ce - re? Un sort fa - tal t'a poursui - vi long-

D.

- temps? Pour te ser - vir je suis prêt à tout fai - re. Peut - on con -

*p*

## LE HOLLANDAIS

Le Hollandais fait signe aux hommes de son équipage;  
deux d'entre eux apportent un coffre.

Tu  
- naî - tre, peut - on connaître, au moins, ces biens si grands!

le H.  
vas voir des splen - deurs — in - fi - ni - es! Per - les d'A-

le H.  
- si - e, ri - ches pier - re - ri - es... Vois donc, del'hospi-

le H.  
- ta - li - té La no - ble ré - com - pen - se, A ton œil ten -

le H.  
- te Brill - ler da - van - ce!  
DALAND (examinant avec surprise ce que contient le coffre)  
Dieu!

*erese.*

D.  
richesses sans pareil - les! Ah! qui pour - rait pay -

*f*

LE HOLLANDAIS  
Payer! le prix de -

- er - tant de mer - veilles?

*p*

le II.  
- jà je te l'ai dit! Tout est à toi pour l'a -

*p* *fp* *p*

le H. *p*

\_ bri du - ne nuit! Mais ce nest la que

le H.

le moindre tre\_sor De ceux que mon vais -

le H. *Molto ritenuto*

\_ seau recele en - cor... *Molto ritenuto* Qu'en puis-je faire he -

le H. *pp*

\_ las! sans fem - me, sans enfant, De mon pa -

le H. *A tempo*

- ys - toujours ab\_sent? Tous mes tre\_sors se -

*Rit. ad lib.*

le H. *do*  
-ront à toi, Si tu me fais u - ne fa -

*do*

*Più animato*  $\text{♩} = 66$

le H.  
mil - le Chez les tiens!

DALAND

*Più animato* *Grand Dieu!* qu'en-

le H.  
As-tu donc u - ne fil.le?

D.  
- tends - je? Mais

*più cresc.*

le H.  
Don - ne la moi!

D.  
oui... fi - dè - le en - fant!

*dim.* *p* *p*

All<sup>o</sup> giusto  $\text{♩} = 66$ 

DALAND

(avec joie)

Lui! se peut-il? é-pou-ser mon en-fant! Ah!

All<sup>o</sup> giusto

*pp*

D. sa-pensée est la mien-ne! Ah! j'ai grand peur, si j'hé-site un instant Qu'un

*pp* *poco cresc. mf*

LE HOLLANDAIS

Sans une é-pou-se, sans

D. au-tre projet sur-vien-ne! Quel rêve!

*p* *p sempre*

le H. un en - fant — Rien ne m'at - tache à la

D. ô for - tu - ne su - bi - te! Pourrais-je ja -

le H. ter - re. Un sort cru - el me pour -

D. \_mais — trouver mieux? Bien fou

le H. - suit cons - tam - ment, Tout vient — com - bler ma mi -

D. qui du sort ne pro - fi - te! Quelle i - vres - se,

Ped ★ Ped ★

le H. *le*  
 - sè - re! Chas - se du lieu de ma nais -

D. *ja.*  
 quel jour heu - reux, quelle i - vresse!

*cresc.*

le H. *pot.*  
 - san - ce Ah! qu'ai - je en - cor Be -

D. *pen.*  
 Quoi! se peut-il? à ma fille il prétend? Ah! sa pen -

*f* *dimin.* *p*

le H. *mi.*  
 - soin d'un tré - sor? A moi cette heu - reu - se al - li -

D. *se.*  
 - sée est la mienne, à ma fille il pré - tend.

*cre - scen - do*

le H. *p.* - an - - - ce. Et, — pour toi, prends pour

D. *p.* Oui, j'ai grand peur, si j'hé\_site un instant — Qu'un au - tre

le H. toi tout mon or! Oui — pour toi, prends pour

D. *p.* pro - jet sur\_vienne, bientôt ne sur\_vienne, Que quelqu'autre pro -

le H. *p.* toi tout mon or! A moi cette heu -

D. - jet ne sur\_vien - ne! Quel rêve! ô for -

le H. *p dolce*  
 -reuse al - li - an - ce! Ah! — pour toi, prends pour  
 D. *p dolce*  
 - tu - ne su - bi - te! ah! pour rais - je ja -

le H. *b<sup>b</sup>.*  
 toi tout mon or! A moi cette heu -  
 D. *b<sup>b</sup>.*  
 - mais — trouver mieux? Bien fou qui du

*p* **Un poco stringendo**  
 le H. *p*  
 -reuse al - li - an - ce! Ah! — pour toi, — prends — pour  
 D. *p*  
 sort ne pro - fi - te. Quelle ivres - se!

**Un poco stringendo**

le H. toi, prends pour toi tout mon or!

D. Quelle i - vres - se, quel jour heu - reux!

*crescendo*

le H. oui ——— pour toi, prends ——— pour

D. Quel ——— le i - vres ——— se,

*Poco ritenuto*  
*f Poco ritenuto*

le H. toi tout mon or!

D. quel jour heu - reux!

*f*

dimin. *p*

Animato  $\text{♩} = 60$

*f* *p*

DALAND

Oui, je pos - sè - de aima - ble jeu - ne

*p* *p* *dolce*

D. fil - le, Tré - sor d'amour, fi - dè - le et no - ble

*p*

D. cœur! C'est mon seul bien, l'or - gueil de ma fa.

*p*

D. *mil - le, L'oubli des maux, le char - me du bon -*

D. *heur, L'ou - bli des maux, le char - me du bon -*

## LE HOLLANDAIS

*Quelle ait tou - jours pour toi même ten -*

D. *heur!*

*dressé, Et - le se - ra fi - dele à son é -*

le H. *-poux!*  
DALAND

Per - les, bi - joux, Oui, c'est là ta ri -

D. *-ches - se; Mais quel trésor plus grand Qu'un cœur cons -*

LE HOLLANDAIS

Tu me le don - nes ?

D. *- tant! Vraiment, oui, je le veux!*

D. *Ton sort mé - meut, cœur noble et*

D.  *généreux, Par ta grandeur, ta force, tu métonnes.*

*cresc.* *f*

D.  *Un genre comme toi, Fût-il moins riche encore, ma*

*f*

D.  *foi, Par moi serait choisie!*

*ff* *f*

## LE HOLLANDAIS

 *Mer-ci! Verrai-je ta fille au jour.*

*p* *p*

le H. *d'hui?*  
DALAND

Le vent du sud nous con\_duira près d'elle, Tu la ver.

le H. *p (à lui-même)*  
Elle est à moi. Mon bon ange, est-ce toi?

D. *ras, si tu la trouves belle.*

All<sup>o</sup> agitato  $\text{♩} = 76$

le H. *All agitato*  
Lors - que bri - se par la souf - fran - ce, Dans

le H. *f*  
mon sa - lut en - cor j'ai foi, Du mal - heu.

le II. *reux* seule es - pé - ran - ce, Pour - rai - je en - fin compter sur

*cresc.*

le II. toi? —

DALAND

O gloi - re à toi, ô gloi - re à toi ter - rible o - ra - ge, Qui

*sempre crescendo* *f* *mf*

le II. Lors - que bri - sè par la souf - fran - ce, En - cor —

II. m'as — guidé dans ta fureur, Je n'ai, sans cher - cher da - van -

*p* *cresc.* *f*

le II. — dans mon sa - lut j'ai foi,

D. — ta - ge, Qu'à pro - fi - ter de mon bon - heur! Soy - ez bé - nis, ô

le II. Du mal - heu -

D. vents — contrai - res, Qui vers — ces bords m'a - vez poussé,

le II. — reux seule es - pé - ran - ce, Pourrai - je en - fin comp - ter sur

D. Mon vœu, ce vœu de tous les pères, Un gen - dre riche, est ex - au -

le H. *p*  
 toi? Ah! Faut - il que du  
 D. *p*  
 . cel Sans cher - cher da - vanta - ge, Ah! pro - fi -

le H. *p*  
 ciel un an - ge, Pour me sau -  
 D. *p*  
 - tons de - mon bon - heur!

le H. *p*  
 - ver soit des - cen - du!  
 D. *p*  
 Oui, pro - fi - tons de mon bon - heur; Un gendre

le H. En fin de ma tor - ture é -

D. riche, ô sort pros - pé - re, Le vœu d'un pé - re est ex - au -

le H. - tran - ge, Pour moi le terme est -

D. - cel.. Le vœu d'un

le H. - il ve - nu? Ah! quand l'es - poir a

D. pé - re est ex - au - cel..

le H. *f* fui mon cœur ——— Puis-je rê - ver un

D. ——— I - ci je

*mf* *dim.* *p*

le H. sort meil - leur? Ah! ——— quand l'es - poir a

D. nai plus rien à fai - re, I - ci ——— je nai plus

*f* *p*

le H. fui mon cœur ——— Puis-je rê - ver un

D. rien à fai - re Qu'à pro - fi - ter de mon bon - heur.

*crsc.*

le H. sort meil - leur?

D. O gloi - re à toi, ter - ri - ble o - ra - ge, Qui

le H. Du mal - heu - reux seule es - pé - ran - ce,

D. m'as gui - dé dans ta fu - reur! So - yez ——— bénis, ô

cre - scen - do *f* *mf*

le H. Ah! puis - je en - cor comp - ter sur toi? ———

D. vents con - trai - res, Qui vers ces bords m'a - vez poussé. ———

*f* *p* cre - scen - do

*stringendo*

le H. Ah! quand l'es - poir a fui mon cœur, Puis-je rê -

D. Oui! à lui, si gé - né - reux, si bon, A lui ma

*f stringendo*

le H. - ver un sort meil - leur! Dois - je rê -

D. fil - le et ma mai - son!

*f*

le H. - ver — un sort meil - leur, un sort — meil -

D. A lui — ma fil - le et ma mai - son — A

*f* *p* *crusc.*

le II. *p* leur? Quand l'es-poir a fui mon cœur, Puis-je rê-ver

D. lui, si gé-né-reux, si bon, A lui ma fil-

The first system of the musical score features a vocal line (le II.) and a piano accompaniment. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and contains the lyrics "leur? Quand l'es-poir a fui mon cœur, Puis-je rê-ver". The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

le II. un sort meil-leur? Faut-

D. - le et ma mai-son A

The second system continues the musical score. The vocal line (le II.) has the lyrics "un sort meil-leur? Faut-". The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic and includes a fortissimo (*ff*) section. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

le H. il rê-ver un sort meil-

D. lui ma fille et ma mai-

The third system concludes the musical score. The vocal line (le H.) has the lyrics "il rê-ver un sort meil-". The piano accompaniment features a fortissimo (*ff*) dynamic and includes a fortissimo (*ff*) section. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

Vivace ma non troppo presto  $\text{♩} = 72$ 

le H. - leur?.. La tempête est complètement apaisée, le vent a tourné. Les matelots sortent petit à petit de la cale et arrivent sur le pont.

D. - son!..

Vivace ma non troppo presto

*f* Ped. *sempre f*

LE PILOTE (à bord)

Vent du sud! vent du sud!

Tén. *ff*

LES MATELOTS (agitant leurs bérets) Hi.va ah!

Basses *ff*

Hi.va ah!

Bon vent du sud, ah! souffle encor...—

Hi - va ah! Hiva ah!

Hi - va ah! Hiva ah!

*f dim.* *ff* *ff*

## DALAND

Tu

Hiva ah! Hiva ah! Hi.va ah!

Hiva ah! Hiva ah! Hi.va ah!

*ff* *ff* *p*

D.

vois, tout est calme à pré - sent. Levent est

*p*

D.

bon, la mer est belle! Al -

*p*

D.

- lons! le - vons l'ancre à l'ins - tant, Vers mon pa - ys tout

*p*

LE HOLLANDAIS

D. nous ap - pelle! Pars, je t'en pri - e, a -  
 Tén. Les matelots lèvent l'ancre et mettent les voiles dehors

Hi - va

ii. - mi, ne m'at - tends pas; Le vent est  
 Hi - va Hi - va ah! Hi - va

Hi - va Hi - va ah! Hi - va

ii. frais, mon é - qui - pa - ge est las. A - près un court re -  
 ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva  
 ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva

LE PILOTE

Hi-va ah!

le H. - pos je suis ta rou-te.

ah! Hi-va ah! Hi-va ah! Hi-va ah!

ah! Hi-va ah! Hi-va ah! Hi-va ah!

Detailed description: This block contains the first system of the musical score. It includes a vocal line for 'le H.' with lyrics '- pos je suis ta rou-te.' and a piano accompaniment. Below the vocal line are two more vocal lines with lyrics 'ah! Hi-va ah! Hi-va ah! Hi-va ah!' and 'ah! Hi-va ah! Hi-va ah! Hi-va ah!'. The piano part consists of two staves with various notes and rests.

le P. Hi-va ah! Hiva ah!

le H. Il va du - rer sans doute, oui

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It includes a vocal line for 'le P.' with lyrics 'Hi-va ah! Hiva ah!' and a vocal line for 'le H.' with lyrics 'Il va du - rer sans doute, oui'. The piano accompaniment continues with two staves.

DALAND

Mais no-tre vent?

Hi-va ah! Hi-va ah!

Hi-va ah! Hi-va ah!

Detailed description: This block contains the third system of the musical score. It includes a vocal line for 'DALAND' with lyrics 'Mais no-tre vent?' and two vocal lines with lyrics 'Hi-va ah! Hi-va ah!' and 'Hi-va ah! Hi-va ah!'. The piano accompaniment continues with two staves, including a dynamic marking 'mf'.

le H. ce vaisseau-là Bien - tôt te re - join - dra.

DALAND

Tu crois? Eh!

D. bien! qu'il soit fait à ta guise. A - dieu!

Poco ritenuto

LE HOLLANDAIS

C'est dit!

Puisses-tu voir ma fil - le dès ce soir!

A tempo

p Ped. cresc.

Daland va à bord de son navire; sur un signe, deux de ses matelots portent le coffre à bord.

D. Hé! ma - te - lots, voi - ci la brise.

D.

Allons! allons! A .

*più cresc.*

*f*

D.

Daland donne le signal. On largue l'amarre

- ler. te, com. pa. gnons!

8

*ff*

*ff*

Maestoso

Vivace

LES MATELOTS (avec joie et mettant à la voile)

Ténors

Basses

Malgré vents et tem-pête, au-

3

*ff*

- près des miens, Ma bel - le, je - reviens.

Ma bel - le, je reviens.

*f*

*ff*

6

6

Hur-rah! Lou-ra-gan sur ma tête en

Hur-rah!

The first system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. It features a melodic phrase starting with a half note, followed by eighth notes, and ending with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment has a bass clef and features a series of sixteenth-note runs in the right hand and chords in the left hand.

vain gron-da, Ma bel-le, me voi-là!

Ma bel-le, me voi-ia!

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a treble clef and features a melodic phrase with a half note, followed by quarter notes, and ending with a half note. The piano accompaniment has a bass clef and features a series of sixteenth-note runs in the right hand and chords in the left hand.

Un poco ritenuto  $\text{♩} = 112$

Hur-rah! Sans un bon vent du

Hur-rah! Sans un bon vent du

Un poco ritenuto

The third system includes a tempo marking "Un poco ritenuto" and a metronome marking "♩ = 112". The vocal line has a treble clef and features a melodic phrase with a half note, followed by quarter notes, and ending with a half note. The piano accompaniment has a bass clef and features a series of sixteenth-note runs in the right hand and chords in the left hand.

Sud ja - mais A toi je ne re - vien - drais! Ah souf - fle, souffle en -

Sud ja - mais A toi je ne re - vien - drais! Ah souf - fle, souffle en -

- cor, bon vent, Ma belle en ce jour m'attend! Ah! ah!

- cor, bon vent, Ma belle en ce jour m'attend! Ah! ah!

Tempo 1<sup>o</sup>

Tempo 1<sup>o</sup>

*ff*

ah! la la la ah!

ah! la la la ah!

Ah! ah! ah! la la la la

Ah! ah! ah! la la la la

This system contains two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano and alto register, with lyrics "Ah! ah! ah! la la la la". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with some sixteenth-note patterns.

Le Hollandais monte sur son navire.

This system continues the vocal and piano parts. The vocal lines have a long note with a fermata, corresponding to the lyrics "Le Hollandais monte sur son navire." The piano accompaniment provides harmonic support with sustained chords and moving lines.

*f*

This system is entirely instrumental for the piano. It features a complex texture with sixteenth-note runs in the right hand and a steady bass line in the left hand. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Les navires prennent le large. Le rideau baisse lentement.

*ff*

This system continues the piano accompaniment. It includes the lyrics "Les navires prennent le large. Le rideau baisse lentement." and a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The music features sixteenth-note patterns and sustained chords.

This system concludes the piano accompaniment on this page. It maintains the sixteenth-note texture and harmonic structure established in the previous systems, ending with sustained chords and a fermata.

8 *ff* *ff* 6 6

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a minor key. It begins with a forte (*ff*) dynamic. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand has a rhythmic accompaniment. A first ending bracket labeled '8' spans the first two measures. The piece concludes with a *ppp* dynamic marking.

8 *ff* 6 6

Second system of musical notation. It continues the piece with a first ending bracket labeled '8' over the first two measures. The dynamics are marked *ff*. The left hand features a prominent sixteenth-note pattern with a '6' fingering.

8 *sempre f* 6 6 6

Third system of musical notation. It features a first ending bracket labeled '8' over the first two measures. The dynamic is marked *sempre f*. The left hand continues with sixteenth-note patterns and a '6' fingering.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The right hand plays a series of chords with accents (^) above them. The left hand plays a rhythmic accompaniment with accents (^) above the notes.

8 *ff* *fff*

Fifth system of musical notation. It features a first ending bracket labeled '8' over the first two measures. The dynamics are marked *ff* and *fff*. The piece ends with a final chord and a fermata.

# Acte II

## INTRODUCTION

All.<sup>o</sup> maestoso  $\text{♩} = 63$

PIANO

*ff*

Più allegro

*ff*

*ff*

*ff*

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) features a melodic line with eighth-note patterns, marked with '8' and '6'. The lower staff (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking of *ff* is present in the lower staff.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with eighth-note patterns, marked with '8'. The lower staff features a complex bass line with sixteenth-note runs, marked with '6'. A dynamic marking of *ff* is present in the lower staff.

Third system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with eighth-note patterns, marked with '8'. The lower staff features a complex bass line with sixteenth-note runs, marked with '6'. A dynamic marking of *ff* is present in the lower staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns, marked with '>'. The lower staff features a complex bass line with eighth-note patterns, marked with '>'. A dynamic marking of *sempre f* is present in the lower staff.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with eighth-note patterns, marked with '8'. The lower staff features a complex bass line with eighth-note patterns, marked with '>'. A dynamic marking of *f* is present in the lower staff.

8

dim. p

p

p

piu p

p

sempre piu p

(RIDEAU)

Musical score for the curtain scene. The score is written for piano and bass. The piano part begins with a *pp* dynamic marking. The music is in a key with two sharps (D major) and a 2/4 time signature. The bass line features a steady eighth-note accompaniment.

### Scène 1<sup>re</sup> SENTA, MARIE, LES JEUNES FILLES, ERIK.

Une chambre spacieuse dans la maison de Daland; aux murs sont accrochés des instruments de marine, des cartes, etc. Au fond un portrait d'homme au visage pâle, à la barbe brune, au vêtement noir. Marie et les jeunes filles filent assises autour de la cheminée. Senta, au fond d'un grand fauteuil, les bras croisés, semble absorbée dans la contemplation du portrait.

Allegretto ♩ = 66

First system of the musical score for the scene. The tempo is marked *Allegretto* with a quarter note equal to 66. The piano part starts with a *pp* dynamic. The bass line has a consistent eighth-note pattern. A trill (*tr*) is indicated in the piano part.

Second system of the musical score. The piano part begins with a *p* dynamic marking. The bass line continues with its eighth-note accompaniment. A trill (*tr*) is present in the piano part.

Third system of the musical score. The piano part continues with its melodic line, and the bass line maintains the eighth-note accompaniment.

Fourth system of the musical score. The piano part continues with its melodic line, and the bass line maintains the eighth-note accompaniment.

## LES JEUNES FILLES

CHŒUR

Sopranos

Bon rou - et, gronde et bour - don -

Contraltos

Bon rou - et, gronde et bour - don -

*p*

- ne. Tour - ne, tour - ne, va

- ne. Tour - ne, tour - ne, va gai -

gai - ment! Bon rou -

- ment! Bon rou -

-et, tourne et nous don - - - ne

-et, tourne et nous don - - - ne

Mil - le, mil le fils en bour - - - don - -

Mil - - - le fils en bour - - - don - -

Un poco ritenuto ♩ = 50

-nant . Mon - bien ai - mé s'en va vo - quant Et

-nant . Mon - bien ai - mé s'en va voguant Et

Un poco ritenuto

*ben tenuto*

*cresc.*

pense à cel - le qui l'attend. Mon bon rou - et, tour -

*cresc.*

pense à cel - le qui l'attend, Mon bon rou - et, tour -

*dim.* Ritard.

-ne en sif - flant, Si tu pouvais don - - ner le vent Com-

-ne en sif - flant

-ne en sifflant, Si tu pouvais don - - ner le vent...

*cresc.* *f* *dim.* *p* Ritard.

*pp* A tempo

-me il vien - drait et promp - te - ment!

*f*

Fi - - le, fi - - le

A tempo

*f*  
Jeu - - - ne fil - - le !

*cresc.*  
vite, — ô — jeu - - - ne fil - le !

*cresc.* *f*

*f*  
tourne — et ba -

*p* *cresc.* *f*  
Bon — rou - - et, — tourne et —

*p* *cresc.* *f*  
cre - seen - do

-bil - - le ! Tra la ra la la la la - la

— ba - bil - le ! Fi - - - le, jeu - ne fil - le !

*p*

Tra la ra la la la la ra la ra la  
Bon rou- -et, ba - bil - le! File, ô

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are: "Tra la ra la la la la ra la ra la" on the first line, and "Bon rou- -et, ba - bil - le! File, ô" on the second line.

la la la la la la la la la!  
jeu - ne fil - le! tour - ne, bon rou- -et!

The second system continues the musical score. The vocal staves have the lyrics: "la la la la la la la la la!" on the first line, and "jeu - ne fil - le! tour - ne, bon rou- -et!" on the second line. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *f* (forte) in the right hand.

8  
*ff*

The third system is a piano accompaniment system, indicated by a dashed line above the staff and the number "8". It features a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the left hand.

8

The fourth system is another piano accompaniment system, also indicated by a dashed line above the staff and the number "8".

MARIE

8 - - - - - Cou - -

M. -ra - - - ge ! Com - me va l'ou - vra - - ge !

M. Cha - cu - ne pense au ma - ri - a - ge !

CHŒUR  
Sop. LES JEUNES FILLES Ma - ri - - e !  
Contr. Ma - ri - - e !

p

Si - len - ce ! vous sa - vez bien Que la chan -

Si - len - ce ! vous sa - vez bien Que la chan -

*poco cresc.*

-son n'est pas fi - ni - e. Vous

-son n'est pas fi - ni - e. Vous

*p*

sa - vez bien Que la chanson n'est pas fi - ni - e.

sa - vez bien Que la chanson n'est pas fi - ni - e.

*cresc.*

MARIE

Chan - tez, et que le rou - et

*dim.*

*p*

(à SENTA)

M.  
 cri - e ! Mais toi, Senta ! tu ne dis rien ?

LES JEUNES FILLES

CHEUR  
 Sop.  
 Bon rou - - et, tourne et bour - don - - -

Contr.  
 Bon rou - - et, tourne et bour - don - - -

- ne. Tour - ne, tour - ne, va

- ne. Tour - - ne, tour - ne, va gai -

gai - ment ! Bon rou -

- ment ! Bon rou -

-et tourne et nous don - - - ne

-et tourne et nous don - - - ne

The first system of music consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are "-et tourne et nous don - - - ne". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Mil - le, mil - le fils en bour - - don -

Mil - - - le fils en bour - - don -

The second system of music continues the vocal and piano parts. The lyrics are "Mil - le, mil - le fils en bour - - don -" and "Mil - - - le fils en bour - - don -". The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system.

*Un poco ritenuto*

-nant. Mon bien ai - mé voy - age en - cor, Au

-nant. Mon bien ai - mé voy - age encor, Au

*Un poco ritenuto*

*ben tenuto*

The third system of music begins with the tempo marking "*Un poco ritenuto*". The lyrics are "-nant. Mon bien ai - mé voy - age en - cor, Au" and "-nant. Mon bien ai - mé voy - age encor, Au". The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with slurs and accents. A marking "*ben tenuto*" is placed above the piano part.

*cresc.*

Sud il va ga - gner de l'or ! Mon bon rou - et, tour -

*cresc.*

Sud il va ga - gner de l'or ! Mon bon rou - et, tour -

*dim.* Ritard.

-ne gai - ment, Cet or est pour la belle en - fant Qui

*dim.*

-ne gai - ment, Cet or est pour la belle en - fant...

*cresc. f* *dim.* *p* Ritard.

*pp* *f* A tempo

fi - le, fi - le vail - lam - ment !

*f* *p* *crp*

Fi - le, fi - le

A tempo

*f* *p* *cresc.*

*f*

- scen - do Fi - le, fi - le vi - te !

vite, ô jeu - ne fil - le !

*f*

*f*

O jeu - ne

*cre - scen - do*

Bon rou - et, tourne et

*p* *cre - scen - do* *f*

fil - le, tra la ra la la la la

ba - bil - le ! Fi - le, jeu - ne fil - le !

*p*

tra la ra la la la la tra la ra la

Bon rou - et, ba - bil - le! File ô

la la la la la la la la!

jeu - ne fil - le! tour - ne, bon rou - et!

8

8

MARIE

(à SENTA)

Musical notation for Marie's first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and a melody in the treble. A fermata is placed over the piano accompaniment in the second measure.

Musical notation for Marie's second system. The vocal line includes the lyrics: "chante en - fant ! si tu ne". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, marked with a piano (*p*) dynamic.

Musical notation for Marie's third system. The vocal line includes the lyrics: "fi - les vrai - ment, Tu n'au - ras nul pré - sent." The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, marked with a piano (*p*) dynamic.

Musical notation for the Chœur section. It includes vocal lines for Soprano (Sop.) and Contralto (Contr.) and piano accompaniment. The lyrics are: "LES JEUNES FILLES Elle a le temps, le fait est clair, Son bien aimé n'est". The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and chords in the treble, marked with a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking.

pas en mer. C'est du gi-bier qu'il lui promet; Ce

pas en mer. C'est du gi-bier qu'il lui promet; Ce

*f* Les Jeunes filles rient

qu'un chasseur vaut, on le sait! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

qu'un chasseur vaut, on le sait! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

*piuf* *ff* *f*

Senta semble chanter tout bas et comme pour elle-même un motif de la ballade.

*Più lento* ♩ = 100

*p* *pp*

*Tempo 1º*

MARIE

Voy - ez - la! tou - jours même at - trait!

*Tempo 1º*

*p*

M. *Veux - tu pas - ser ta vie en -*

*pp*

M. *-tiè - re A rê - ver de - vant un por - trait ?*

*pp*

SENTA (sans changer d'attitude)

*Pour - quoi m'a -*

*p pp*

S. *-voir dit sa mi - sè - re? Pour - quoi m'a - voir dit ce qu'il*

(soupirant)

S. est? L'in - for - tu - né!

MARIE

Que Dieu t'as -

*pp* *p* *cresc.*

M. - sis - tel

Sop. Eh! eh! eh! eh! com - ment ju - ger?

Cont. Eh! eh! com - ment ju - ger? Le

*p*

Le noir ma - rin la fait son -

noir ma - rin la fait son -

*cresc.*

MARIE

Tou - jours cet air pensif et tris - tel

- ger! Voy - ez ce

- ger! Voy - ez ce

*p* *cresc.*

Tou - jours je gronde et sans ef -

que peut un por - trait!

que peut un por - trait!

*f* *p*

- fet, Viens! Sen - ta! Viens donc s'il te plait!

*f* *p*

Sop. 2<sup>ds</sup> Sop.

Son cœur est sourd, Rempli d'a-

Cont.

Son cœur est sourd,

*mfz* *p*

1<sup>rs</sup> Sop. 1<sup>rs</sup> Sop.

Rempli d'a - mour! Ehleh!

- mour! 1<sup>rs</sup> et 2<sup>ds</sup> Sop. d'a - mour! 2<sup>ds</sup> Sop. Eh!

d'un fol a - mour! Eh! eh!

*mfz* *p*

eh! Ce - la peut mal fi - nir; E - rik est vif, au

eh! eh! ce - la peut mal fi - nir; vraiment E - rik est vif, au

*p* *mfz*

sang ardent, Un mal-heur vient si promptement! As-sez!

sang ardent, Un mal-heur vient si promptement! As-sez!

Sa bal-le per-ce-rait De son noir ri-val

Sa bal-le per-ce-rait De son noir ri-val

*p* le portrait! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! *f* (en riant) as-sez! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

*p* le portrait! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! *f* as-sez! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

SENTA

(avec vivacité)

Ces-sez!

ah! as-sez! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ah! as-sez! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

s. ce jeu ne peut me plai-re! Voulez-

Les jeunes filles reprenant très fort avec un empressement affecté et comme pour ôter à Senta le temps de les gronder.

s. vous me mettre en co-lè-re?

LES JEUNES FILLES

*Sop.* Bon rou-et, tourne et bour-

*Cont.* Bon rou-et, tourne et bour-

don - - - ne, Tour - ne, tour - ne,  
don - - - ne, Tour - ne,

The first system consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have lyrics: "don - - - ne, Tour - ne, tour - ne," and "don - - - ne, Tour - ne,". The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes.

va - - - gai - ment!  
tour - ne, va gai - ment!

The second system continues the musical piece. The vocal staves have lyrics: "va - - - gai - ment!" and "tour - ne, va gai - ment!". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including sixteenth-note runs.

Bon - rou - et, tourne et nous don - - -  
Bon rou - et, tourne et nous don - - -

The third system concludes the page. The vocal staves have lyrics: "Bon - rou - et, tourne et nous don - - -" and "Bon rou - et, tourne et nous don - - -". The piano accompaniment features a final sequence of rhythmic patterns.

ne Mil - le, mil - le fils en

ne Mil - le fils en

The first system consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in a soprano and alto register. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass line and chords in the treble line.

SENTA

Oh! quel - le

bour - don - nant.

bour - don - nant.

The second system begins with the character name 'SENTA' in a smaller font. It contains two vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are 'Oh! quel - le bour - don - nant.' and 'bour - don - nant.'.

s.

chanson dé - plai - san - te, Qui gron - de et bour -

The third system starts with the character name 's.' in a smaller font. It features two vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are 'chanson dé - plai - san - te, Qui gron - de et bour -'.

S. *don - ne sans fin; Si vous vou - lez qu'aussi je chan -*

S. *- te, Il faut cher - cher meilleur re - frain!*

LES JEUNES FILLES

Sop. *Bien! chante a - lors!*  
 Cont. *Bien! chante a - lors!*

SENTA  
*Non, toi, Ma - ri - e, Dis la bal - la - de, je t'en*

S. pri - el  
 MARIE  
 Qui? moi chan - ter! Oh! non! ja - mais!

*p* *fp* *fp* *marcato ma p*

M. Que le Vaisseau Fan - tô - me reste en paix!

*pp*

SENTA  
 Sou - vent pour - tant tu la chan - tais!

MARIE  
 Moi la chanter! non! non! ja -

*p* *cresc.*

S. Je vais la di - re, E - cou - tez

M. - mais!

*f* *p* *p*

S.  *p* *pp*

bien! Et que votre â - me s'at - ten - dris - se, Sur

S.  *p*

ce cru - el et long sup - pli - ce!

S.  N'en per - dez

## LES JEUNES FILLES

Sop.

Oui, chan - te donc!

Cont.

Oui, chan - te donc!

 *tr* *dim.*

rien!

Lais - sons nos rou - ets!

Lais - sons nos rou - ets!

MARIE (avec dépit)

Je prends le mien!

*p*

Les jeunes filles laissent là leurs rouets et se groupent autour de Senta placée dans le grand fauteuil; Marie prend son rouet et va filer près de la cheminée.

*sempre più p*

pp

BALLADE.

All.<sup>o</sup> non troppo ♩ = 63

*tremolo*

*f* *ben marcato* *ff*

*ff*

SENTA

*f* *p*  
Hi - va ah! Pi - va! Hi - va! Hi -  
Ped *p* \*

*f* *p*  
- va ah! Hi - va! A - vez - vous vu le  
*mf*

s. vais-seau mort, Mât noir et voi - - le

*pp*

s. rou - ge? Un hom - - me pâ - - - le

*p*

s. veille à bord, Sans que ja - mais il

*p* *mf*

s. bou - gel Hui - - - quel sif - fle -

*p* *p*

s. ment! Hiva ahl Hiva ahl Hui!

*f* *p* *f* *fp*

s. Quel bruit du vent! Hiva ahl Hiva ahl

*f* *p* *f*

s. Hui! Il doit fuir sur les flots Et sans fin, sans merci, sans re-

*mf*

s. -pos!

*f* *dim.* *p* Ped. \*

Più lento  $\text{♩} = 100$

s.  *p* *pp*

Dans son mal - heur L' instant peut ve - nir de la dé - li - vran - ce,

s. 

S' il trouve un cœur Qui jusqu'à la mort l' aime avec cons - tan - ce!

s.  *pp* *trem.*

Pau - - vre ma - rin! Ex - - au -

s. 

- çant ma pri - è - re, Le ciel, j' es -

Senta se tourne vers le  
 portrait. Les jeunes filles écoutent  
 avec intérêt; Marie a cessé de filer.

Tempo 1<sup>o</sup>

S. - pè - re, Te le fe - ra — trouver en - fin!

*p marcato* *cresc.*

S. Doublant un cap il

*f* *dim.* *p* *mfz*

S. blas - phé - mait: "En vain la fou - dre

*pp* *mfz*

S. gron - del Je veux lut - ter, quand

*mfz* *p*

s. ce serait Jus - qu'à la fin du

*mf*

s. mon - de! Hui! Sa - tan bien -

*fp*

*ff*

s. - tôt Hiva ahl Hiva ahl Hui!

*f*

*f*

*fp*

s. l'a pris au mot! Hiva ahl Hiva ahl

*f*

*p*

s. Hui! — Son ar - rêt est d'errer sur les flots, Sans merci, sans re-

The first system of music consists of a vocal line (soprano) and a piano accompaniment. The vocal line begins with a half note 'Hui!' followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a complex texture with many beamed sixteenth notes in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

s. - pos!

The second system continues the vocal line with a long note for '- pos!' and then a few more notes. The piano accompaniment is marked with dynamics: *f* (forte), *dimin.* (diminuendo), *Ped.* (pedal), and *p* (piano). A star symbol is placed above the final measure of the piano part.

Più lento

s. Dans son mal - heur L' instant peut ve - nir de la dé - li - vran - ce;

The third system is marked *Più lento*. The vocal line begins with 'Dans son mal - heur' and continues with 'L' instant peut ve - nir de la dé - li - vran - ce;'. The piano accompaniment is marked *p* (piano) and *pp* (pianissimo), with a slower tempo indicated by the *Più lento* marking.

s. L' an - ge sau - veur En lui, du sa - lut, a mis l'espé - ran - cel

The fourth system continues the vocal line with 'L' an - ge sau - veur En lui, du sa - lut, a mis l'espé - ran - cel'. The piano accompaniment continues with a similar texture to the previous systems, marked *pp*.

S. Pau - - - vre ma - rin! Ex - au -

LES JEUNES FILLES (émues chantent doucement)

*p* Pau - - - vre ma - rin! trouve une

*p* Pau - - - vre ma - rin! trouve une

*pp* *trem.*

S. - çant ma pri - è - re, Le ciel, j'es -

à - - - me sin - cé - re, C'est ma pri

à - - - me sin - cé - re, C'est ma pri

*pp*

S. - pé - re, Te le fe - ra - trouver en - fin!

é - - - re!

é - - - re!

*p* *marcato cresc.*

Senta continue avec une émotion croissante

*f*  
A l'ancre il vient tous

s. les sept ans, Pour cher - - cher u - - ne

*Poco riten.* *Più lento*  
s. bel - le. Pas une hé - las! de - puis le temps Ne lui resta fi -

*Poco riten.* *Più lento e p*

*A tempo all<sup>o</sup>*  
s. - de - le. Hui! la voile au

*pp* *ff* *All<sup>o</sup>* *fp*

s. vent! Hiva ah! Hiva ah! Hui

*fp* *f* *fp*

s. vite, en a - vant! Hiva ah! Hiva ah!

*f* *ff*

Accel.  
s. Hui! Faux a - mour! faux serment! Sans mer - ci, sans re - pos en a -

*f* *v*

Senta trop violemment émue s'affaisse dans le fauteuil.

s. - vant!

*dim.* *Ped.* *dim.* \*

1<sup>re</sup> Sop. Molto più lento  $\text{♩} = 88$

*pp* Ah! vers quel port Celle que promet Dieu se trouve-t-elle? Jus-qu'à la

2<sup>d</sup> Sop. *pp* Ah! vers quel port Cel - le que pro - mit Dieu Ah! vers quel

Contr. *pp* Ah! vers quel port Cel - le que pro - mit Dieu Ah! vers quel

SENTA

Elle quitte brusquement le

C'est moi, c'est

mort Où trouver ce cœur qui sera fi - dè - le?

port trouver ce cœur fi - dè - le?

port trouver ce cœur fi - dè - le? *All con fuoco*  $\text{♩} = 80$

fauteuil dans un mouvement passionné.

s. moi qui veux t'ai - mer sans ces - se!

s. *ad lib.*  
Dieu tout puis - sant, fais qu'il pa - rais - se! Que, grâce à moi, sa

*più f* *colla parte*

s. *A tempo*  
pei - - - - - ne ces - - - - -

*ff A tempo*

s. - - - - - se! sa pei - - - - -

*ff*

s. - - - - - ne ces - - - - -

*ff*

s. - se!  
MARIE

BES JEUNES FILLES (se levant effrayées)

Qu'entends - je? Sen - ta!

Qu'entends - je? Sen - ta! Sen - ta!

Qu'entends - je? Sen - ta! Sen - ta!

ERIK paraît; il a entendu Senta.

Sen - ta! Sen - ta! veux - tu donc que j'ex - pi - re?

A

l'ai - de, E - rik! Ah! quel dé - li - re!

A l'aide, E - rik! Ah! quel dé - li - re!

*cresc.* *dim.*

MARIE

De crainte à pei-ne je res-pi-re! Por-

M. -trait mau-dit! il s'en i-ra Dès que le pé-re re-vien-

Senta, qui était restée immobile et semblait ne rien entendre,  
paraît s'éveiller et s'élançe avec joie.

M. -dra! SENTA  
Mon pé-re

ERIK (sombre)  
Le pé-re vient.

S. vient?

E. L'on peut dé-jà voir son na-

MARIE

(avec vivacité)

On s'amuse à quelque chan-

vi-re!

1<sup>re</sup> Sop.

(avec joie)

Ils sont ve - nus! ils sont ve - nus!

2<sup>de</sup> Sop.

Ils sont ve - nus! ils sont ve - nus!

Contr.

Ils sont ve - nus! ils sont ve - nus!

LES JEUNES FILLES

M.

son Et rien n'est prêt dans la mai - son.

Ils sont ve - nus! ils sont ve -

Ils sont ve - nus! ils sont ve -

Ils sont ve - nus! ils sont ve -

più cresc.

M. *On s'amuse à quelque chanson, Et rien n'est prêt dans la mai - son!*

- nus!

- nus!

- nus!

Courons vers

Courons vers eux!

M. *Marie retient les jeunes filles .*

Ho - là! restez donc! car je le

Courons vers eux!

eux! courons vers eux!

courons vers eux!

*f*

M. *Prestissimo possible*  $\text{♩} = 100$

veux! Les ma - rins

*p*

*pp*

VI.

ont fait mai - gre chère;

*p*  
Que de questi\_ons à lui fai\_re?

*p*  
Que de questi\_ons à lui fai\_re?

*p*  
Que de ques.ti\_ons à lui

LES JEUNES FILLES

VI.

A la cui - sine il faut cou - rir.

Je ne saurais me conte -

Je ne saurais me conte -

faire?

M.

Fai - sons d'a - bord ce qu'il faut

- nir! Ah! combien de questi - ons à

- nir! Ah! combien de questi - ons à

Je ne saurais me conte - nir!

*p*

M.

fai - - - re! C'est son de -

fai - - - re? Je ne saurais me conte - nir! C'est bon -

fai - - - re? Je ne saurais me conte - nir! C'est bon -

Que de questi ons à lui fai - - re? Je ne sau -

*f*

M.

\_voir qu'on doit rem - plir!

Hâtons-nous de tout fai - re, Rien ne pourra nous rete -

Hâtons-nous de tout fai - re, Rien ne pourra nous rete -

\_rais me contenir! Rien ne pourra nous rete - nir, re -

*f*

V.

Fai - sons d'a - bord ce qu'il faut fai - re C'est son de -

- nir! c'est bon, c'est bon! Hâtons-nous de tout faire, Rien ne pour -

- nir! c'est bon, c'est bon! Hâtons-nous de tout faire, Rien ne pour -

- nir, c'est bon! Hâ - tons-nous de tout fai - re, Rien ne pourra

*p* cre - scen - do

M.

- voir qu'on doit remplir! Que l'on doit rem-

- ra nous re-te - nir! Hâtons-nous de tout fai - re, Rien ne pour-

- ra nous re-te - nir! Hâtons-nous de tout fai - re, Rien ne pour-

nous re-te-nir! Hâ - tons-nous de tout fai - re, Rien ne pourra nous re-te -

*sempre cresc.*

M.

- plir! C'est son devoir qu'on doit rem - plir!

- ra nous re - te - nir!

- ra nous re - te - nir!

- nir! Rien ne pour - ra nous re - te - nir! Rien ne pour -

*più f*

M

C'est son devoir qu'on doit rem - plir, C'est son de -  
 Rien ne pour - ra nous re - te -  
 Rien ne pour - ra nous re - te -  
 - ra nous re - te - nir Partons! quel plai -

*ff*

M

- voir qu'on doit rem - plir! Faisons  
 - nir! Que de questi - ons  
 - nir! Que de questi - ons à lui  
 - sir!

M.

tout ce qu'il reste à fai-re! C'est sonde voir qu'on doit rem-

à lui fai-re! Quel plai-sir! Je ne saurais me conte-nir! Pour moi, quel plai-

fai-re! Dieu quel plai-sir! Je ne saurais me conte-nir! Je ne saurais me conte-

Que de ques-ti-ons à lui fai-re? Je ne saurais me conte-

M.

- plir! Faisons tout ce qui reste à fai-re! C'est son devoir qu'on doit rem-

- sir! Je ne saurais me conte-nir! Pour moi,

- nir, Je ne saurais me conte-nir! Pour moi quel plaisir! ah! pour moi,

- nir! Ah! pour moi quel plai-sir! ah!

M

- plir, C'est son devoir qu'on doit rem-plir, C'est son de-voir qu'on doit rem -  
 — quel plai - sir! c'est bon! Hâtons-nous de tout  
 — quel plai - sir! c'est bon! Hâtons-nous de tout  
 quel plai - sir! c'est bon! Hâ - tons-nous de tout

*ff*

vi

- plir, C'est son devoir qu'on doit rem-plir! A la cui -  
 fai - re, Rien ne saurait nous re - te - nir! c'est  
 fai - re, Rien ne saurait nous re - te - nir! Hâtons-nous de par - tir, c'est  
 fai - re Rien ne saurait nous re - te - nir! Hâtons-nous de par - tir, Rien ne pour -

*f* *ff*

M.

- sine il faut cou - rir! Il faut o - bé - ir et cou -  
 bon! Hâtons-nous de tout fai - re, Rien ne pourra nous re - te -  
 bon! Hâtons-nous de tout fai - re, Rien ne pourra nous re - te - nir! Hâtons-nous de par -  
 - ra nous re - te - nir! Rien ne pourra nous re - te - nir! Hâtons-nous de par -

The first system of music features a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature. The lyrics are: "- sine il faut cou - rir! Il faut o - bé - ir et cou -". Below the vocal line are three staves of piano accompaniment. The first two staves are in treble clef, and the third is in bass clef. The piano part includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and consists of chords and moving lines in both hands.

M.

- rir. Fai - sons ce qui nous reste à fai - re! C'est son de -  
 - nir! C'est bon! \_\_\_\_\_ il faut tout fai - re! non, rien \_\_\_\_\_  
 - tir! C'est bon! \_\_\_\_\_ il faut tout fai - re! non, rien \_\_\_\_\_  
 - tir! C'est bon! \_\_\_\_\_ il faut tout fai - re! non, rien \_\_\_\_\_

The second system of music continues the vocal line in treble clef with the key signature of two sharps and common time. The lyrics are: "- rir. Fai - sons ce qui nous reste à fai - re! C'est son de -". Below the vocal line are three staves of piano accompaniment. The first two staves are in treble clef, and the third is in bass clef. The piano part includes a dynamic marking of *ff* and consists of chords and moving lines in both hands.

M.  *voir qu'on doit rem- plir, C'est son de voir qu'on doit remplir, qu'on doit rem-  
ne peut nous re-te - nir, Rien ne peut nous re-te - nir, Non, rien ne peut nous re-te -  
ne peut nous re-te - nir, Rien ne peut nous re-te - nir, Non, rien ne peut nous re-te -  
ne peut nous re-te - nir, Rien ne peut nous re-te - nir, Non, rien ne peut nous re-te -*

M.  *- plir! Marie pousse les jeunes filles devant elle et les suit.  
- nir!  
- nir!  
- nir!*

Scène 2<sup>e</sup> ERIK, SENTA.All<sup>o</sup> appassionato  $\text{♩} = 76$ 

ERIK Senta veut suivre les jeunes filles, Erik la retient.

O res - te! reste en - cor un

E. seul ins - tant! Dé - li - vre - moi - de mon tour - ment, Oubien a -

SENTA (avec hésitation)

Comment! eh! quoi?

E. - ché - ve, ô - te - moi l'exis - tence! Senta, que

E. faut - il que je pen - se? Ton pé - re vient, Et si il doit repar -

E. *—tir, à son dé - sir il faudra te rendre...*

SENTA  
Et quel dé - sir?

E. *Il fe - ra choix d'un*

*♩ = 66* *A tempo, ma un poco ritenuto*

E. *gen - dre! Mon cœur tou -*

E. *- jours fi - dé - le et ten - dre, Mon peu de*

E. bien, ma chan - ce de chasseur! A toi, ré -

E. - ponds, est-ce as - sez pour — pré - ten - dre? Est - ce un re -

E. fus qu'il faut at - ten - dre? Et quand mon

E. cœur se - ra meur - tri, Qui doit, Sen -

E. - ta, par - ler pour lui? Et quand mon

Molto rit.

E. cœur se - ra meur - tri, Qui doit, Sen - ta, par - ler pour lui? Sen -

Molto *mf* *pp* rit.

A tempo

E. - ta, qui doit par - ler pour lui?

*pp* *p*

SENTA

Ah! cest assez, E - rik! car de ce

S. pas Je vais ——— chercher mon pe - re! A son re -

*p*

S. - tour s'il ne me voy - ait pas,

*p*

S. Cela pour\_rait de\_plai\_re, Cela pour\_rait déplaire.

*cresc.* *f p*

S. Voi.ci l'ins.

ERIK

Eh! quoi, tu pars?

*cresc.* *f*

S. -tant; Mon\_père at\_tend!

E. Tu veux me fuir? Tuveuxme

*p* *cresc.* *cresc.* *f*

S. Voici l'instant, Mon\_père attend! Voici l'instant.

E. fuir? Eh!quoitu pars? Tuveuxme fuir? Eh!quoi,tu

*f*

E. pars?

*ff* *p* Ritard.

E. A tempo Tu fuis l'as - pect de ma bles -

*p*

E. - su - re! Tu fuis de - vant ma folle ar -

E. - deur! En - tends en - core, en - tends, je t'en con -

*p*

E. - ju - re, Ce der - nier cri de ma dou -

*p* cri - scen - do

E. leur! Lors - que mon cœur se - ra meur -

E. - tri, Sen - ta, qui doit par - ler pour

E. lui? Lors - que mon cœur se - ra meur - tri, Sen - ta, qui

E. doit par - ler pour lui? Sen - ta, qui doit parler pour lui? (avec désespoir)

SENTA  
Quoil sans comp - ter sur ma ten - dres - se,

1. *s.* Ainsi tu doutes de mon cœur? D'ou vient le

2. *s.* trou - ble qui t'op - pres - se? Dis - moi qui cau - se

3. *s.* ta dou - leur? *ad lib.* Ton pe - re! c'est

ERIK

4. l'or seul qui le sé - duit! En toi, Sen -

E. *ta, faut-il donc que j'es - pè - re? Exau - cas - tu ja -*

*p cresc. f mf*

E. *mais — u - ne pri - è - re? Mon cœur gé - mit et*

*p cresc. f dim.*

SENTA

Ton cœur?

E. *jour et nuit. Que dois - je fai - re? Ce por -*

*p cresc.*

S. *le portrait?*

E. *trait?... D'un rêve ar - dent quand fini - ra l'ef - fet?*

*f p*

SENTA

Puis - je em - pê - cher un charme qui me ten - te?

ERIK

Et la bal - la - de... en - cor — tu la chantais!

SENTA

Comme une en - fant, sais - je ce que je chan - te?

Reponds! as - tu donc peur des chansons, des por -

S. *\_ traits?*

ERIK

Ton front pa - lit! dis, n'ai-je rien à

*pp* *p*

S. L'in - for - tu - né n'est - il donc pas à

F. *craindre?*

*cresc.* *più cresc.* *f*

S. plain\_dre?

F. Son - ge plu - tôt aux

*p* *cresc.*

SENTA

Ne t'en va te pas!

maux que je res\_sens?

Que sont donc tes tour\_ments? Con\_nais - tu

Lento ♩ = 76

donc le sort de ce marin?

*tremolo* *molto passionato*

(conduisant Erik près du portrait)

Vois\_come a\_vec un noir chagrin, Son œil voilé vers

*cresc.* *f* *pp*

*espressivo*

S. moi s'abaisse Ah! de son sort l'é - ter - nel - le dé - tres - se Me fait souffrir d'af -

*p* *dim.*

S. - freux tourments, Me fait souffrir d'affreux tourments!

*ad lib.* Tempo 1<sup>o</sup>

*pp* *mf* *cresc.*

ERIK

Mal - heur! Tu disais vrai, son - ge d'hor - reur!

*più f* *ff* *p cresc.*

E. Dieu te pro - tè - ge!

*Presto*

*f* *ff* *ff*

SENTA

Quel ef - froi soudain?

Satan t'a prise au piè - ge!

*ff*

Récit

E - coute moi, Sen - ta! un rê - - ve

*p*

*pp*

Sostenuto ♩ = 69

Senta s'assied épuisée dans le fauteuil.

i - ci téclai - re - ra.

*pp*

*m. d.*

*pp*

*trem.*

Sostenuto

Au commencement du récit d'Erik elle semble tomber dans un sommeil magnétique et revoir à son tour tout ce qu'on lui raconte. Erik est debout auprès d'elle.

( d'une voix voilée )

Sur le som - met d'un roc sau -

*pp*

E

- va - ge, Je contem-plais le flot bruyant, Et chaque va - gue sur la

The first system consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

E

pla - ge Venait s'a - battre en é - cu - mant. Quand un vaisseau fend l'onde a -

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes dynamic markings *pp* and *trem.* (tremolo).

E

- me - re, Etrange, bizarre, incon - nu; Deux hommes s'avancaient à

The third system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes dynamic markings *pp* and *ma marcato* (marked). There are also some performance instructions like *v* (accents) and *pp* in the bass line.

SENTA (les yeux fermés)

Et l'autre?

E

ter - re; L'un deux, Sen - ta, c'était ton père. Je l'ai reconnu

The fourth system includes a vocal line for Senta with the instruction "(les yeux fermés)". The piano accompaniment includes dynamic markings *p* and *pp*.

S à l'œil cha-grin, (montrant le portrait)

E Au noir habit, au front sévère, C'é-tait bien

*f* *pp*

S Et moi?

E lui! Sortant a-lors d'i-ci, tu

*pp* *p*

E vins pour sa-lu-er ton pé-re.

*p* *cresc.*

E Avec ferveur tu t'es hâ-té-e; Vers lé-tranger lors em-por-

*fp accel* *cresc.*

SENTA

(avec une impatience croissante)

Il prit mes mains,  
 - té - - e, A ses — genoux tu t'es jeté - e! Et sur son

*dim.* *p* *ma accel.*

cœur Il te pressait dans son ar - deur! Tu l'em - brassais avec bon -

*f* *dim.* *mf* *sempre cresc.*

SENTA

A.lors...

(regardant Senta avec un étonnement douloureux)

— heur! Sur mer tous deux par - tis!

*Lento* *pp*

All.<sup>o</sup> con fuoco  $\text{♩} = 84$

SENTA (s'éveillant tout à coup avec la plus vive exaltation)

Il vient a moi!

*All.<sup>o</sup> con fuoco* *f* *ff*

je dois le voir!

ERIK

Lef-froi me tue!

This system contains the first two systems of music. The top staff is a vocal line with lyrics "je dois le voir!". The second staff is a vocal line labeled "ERIK" with lyrics "Lef-froi me tue!". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with various chords and melodic lines.

U-nie à lui, oui, je mour-rai!

O sort trop clair!

Elle est per-

Tempo

Tempo

Suivez

This system contains the third and fourth systems of music. The top staff is a vocal line with lyrics "U-nie à lui, oui, je mour-rai!". The second staff is a vocal line with lyrics "O sort trop clair!" and "Elle est per-". The piano accompaniment includes dynamic markings like "ff" and "Suivez".

- due!

Mon rêve est vrai!

This system contains the fifth system of music, which is a piano accompaniment. It features a complex texture with many chords and moving lines in both the treble and bass clefs.

Erik s'enfuit rempli d'épouvante.

This system contains the sixth system of music, which is a piano accompaniment. It features a complex texture with many chords and moving lines in both the treble and bass clefs. A fermata is placed over the final measure.

Senta, après cet élan d'enthousiasme, retombe dans une muette contemplation et reste à la même place, l'œil fixé sur le portrait.

SENTA d'une voix douce mais très émue, chante la fin de la ballade.

Pau - - - vre ma - rin! Qu'ex - - au -

s. - çant ma - pri - é - re,

The first system consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

La porte s'ouvre. Daland  
et le Hollandais entrent.

s. Ce cœur sin - cè - re, Le ciel te le réserve enfin!

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

### Scène 3<sup>e</sup>. DALAND, SENTA, LE HOLLANDAIS.

Moderato ♩ = 80

Aussitôt que le Hollandais est entré, le regard de Senta passe du portrait sur lui. Elle pousse un cri de surprise et demeure immobile, comme fascinée, sans quitter l'étranger des yeux.

s. Ah!

The third system shows the vocal line with the exclamation 'Ah!' and the piano accompaniment. The piano accompaniment includes dynamic markings: *ff* (fortissimo), *p* (piano), and *trem.* (tremolo). The tempo is marked Moderato.

Le Hollandais s'avance sur le devant de la scène.

The fourth system shows the piano accompaniment for the scene. It features a rhythmic pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Daland s'est arrêté a la porte et y reste comme attendant que Senta vienne au devant de lui.

*pp* *accel.* *p*

*f* *A tempo* *p* *mf* *Accel.*

DALAND ( s'approchant lentement de Senta)

*A tempo* *p* *sempre p* *Ma*

D. fille! en - fin vers toi j'ar - ri - ve!

D. Quoi! pas un souri - re, un bai -

D.

- ser? Quel charme e -

*p*

D.

- tran - ge te cap - ti - ve? Est - ce

D.

ain - - si qu'on doit me trai - ter? Dès que Daland est arrive

*p*

près d'elle, Senta lui prend la main. (l'attirant plus près d'elle)

SENTA

Sa - lut à toi! cet é - tran - ger, pè - re, qui peut - il

*f* trem. *crusc.*

S.

ê - tre?

DALAND

Tu voudrais le con - nai - tre?

All.<sup>o</sup> moderato  $\text{♩} = 112$

*p* *cresc.* *f*

DALAND

A l'é - tran - ger, en - fant, ton ac - cueil peut sou - ri - re;

*p*

D.

C'est un ma - rin qui vient de - man - der un a - bri.

*p* *p*

B. 

Sans fem - me, sans pa - trie, er - rant sur son na - vi - re, Des

B. 

biens les plus van - tés il re - vient en - ri - chi.

*p*

B. 

Il veut, chas.sé de sa pa -

*dolce*

B. 

.tri - e, Pay - er bien cher un toit a - mi;

D. *pp* *p*

Veux - tu, Sen - ta, dis, je t'en pri - e, Que l'é - tran - ger ha - bite i -

D. *p* *cresc.* *f* *p*

- ci? Chez nous qu'il trou - ve un a - bri?

Senta incline la tête en signe de consentement. Daland s'adresse au Hollandais.

D. *p dolce*

L'ai - - je dé - pein - te trop char - man - te? De tant d'at -

D. *poco cresc.*

- traits es - tu con - tent? Est - il be -

D. *- so in que je la van - - - te? De son sexe elle*

D. *est l'or - ne - ment, elle est l'or - ne - ment! De son*  
*cre - scen - do sempre*

D. *se - - xe elle est l'or - nement!* *ad lib.* *Le Hollandais fait un*

*mouvement d'assentiment.*

*trem.* *mf*

DALAND (à Senta)

A l'é - tran - ger, en - fant, ton ac - cueil peut sou -

*f* *p dolce*

D. *- ri - re, L'es-poir de ton a-mour l'a-mène auprès de*

D. *nous; Tends - lui la main! qu'il soit, si ton cœur le de-*

D. *- si - re, Ton fi - an - cé ce soir, et de - main ton e -*

*Senta tressaille tristement.*

D. *- poux! Et de - main ton é -*

Daland prend une parure et la montre à sa fille.

D. *- poux! Vois ces bi-joux, chaî-ne bril-lan - te; il garde en-*

D. *cor* plus beaux présents. N'est-il donc rien, là, qui te ten - te?

The first system of music consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *p* and *pp*.

Senta, sans paraître entendre, demeure les yeux fixés sur le Hollandais; celui-ci, de son côté, la contemple sans écou-

D. Tout est à toi si tu con - sens!

The second system continues the musical scene. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *p* and *pp*.

-ter Daland.

Daland s'en aperçoit.

D. Mais, pas un mot?

The third system continues the musical scene. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *p* and *pp*.

D. Je suis de trop pour eux! Al - lons!

The fourth system continues the musical scene. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *p* and *pp*.

Daland considère attentivement le Hollandais et sa fille.

D. lais - sions - les seuls, cela vaut mieux!

The fifth system continues the musical scene. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *p*.

*mf* *cresc.*

## DALAND (à Senta)

Fais qu'il te gar - de sa ten -

*f tremolo*

D. - dres - se! Un tel bonheur n'est pas fré - quent, n'est pas fré -

*pp*

## (au Hollandais)

D. quent. Res - tez donc seuls!

*cresc.* *p*

D. Moi, je vous lais - se. Son front est pur,

*pp*

## String.

D. *f*

son cœur constant, son cœur constant; Crois - moi, au.

D. tant son front est pur, son cœur est constant!

*dim.*

Daland s'éloigne lentement en les considérant tous deux avec complaisance, il sort.

*p*

*dim.* *p*

Le Hollandais et Senta res-

tent seuls; ils demeurent immobiles.

Sostenuto ♩ = 66

LE HOLLANDAIS (profondément ému)

Du temps pas - sé, comme un lointain mi - ra - ge, Son seul as -

le  
H. *pp*

-pect vient m'é - mou - voir; Tel - le sou - vent m'ap - pa - rut son i -

le  
H. *pp*

- ma - ge, Telle à pré - sent je crois la voir!

le  
H. *pp*

Ah! que de fois mes yeux vers u - ne

*sempre pp*

Ped. *pp* \*

le  
H. *pp*

fem - me Se sont le - vés dans un — ardent dé - sir!..

Un poco riten.

Ped. \*

## A tempo

le H. Car à mon cœur Sa - tan laissa sa flam - me, Pour re - dou -

le H. - blier les maux qu'il doit souffrir. Le som - bre feu, qui

le H. tou - jours me dé - vo - re, Du nom d'amour l'appel - le - rai - je en -

le H. - co - re? Oh! non! plu - tôt du sa - lut c'est l'es - poir!

le H.  
A ce cœur pur puis - se - je le de - voir!

le H.  
A ce cœur pur puis - se - je le de - voir!

SENTA *mezza voce*  
Suis-je per-

*dolce*

s.  
- due a pre - sent dans un songe? Mirage e

s.  
- tran - ge du sommeil! Jusqu'à ce jour jou -

LE HOLLANDAIS *p*

Du temps pas - sé comme

S. *et d'un vain men - son - ge, Est - ce l'ins -*

1<sup>o</sup> H. *un lointain mi - ra - ge, Son*

*cresc.*

S. *tant de mon ré - veil? Lors - que je* *con portamento*

1<sup>o</sup> H. *seul as - - pect vient mé - mou - voir.* *più p*

*f p dim. p*

S. *vois cette an - gois - se mor - tel - le, Ou tant de*

1<sup>o</sup> H. *Tel - le sou - vent m'ap -*

S.    
 maux se li sent a la fois, De la pi -

II.    
 - pa - rut son i - ma - ge,



S.    
 - tie la voix me trompe - t-el - le? Tel je le

II.    
 Telle a pré -



S.    
 vis et tel — je le re - vois! Ce feu brû -

II.    
 - sent j'ai cru la voir! Le som - bre



S. *lant* — dont l'ar — deur me dé — vo — re, Ah! de quel

H. feu qui tou — jours me dé — vo — re, Est — ce l'a —

*crusc.* *f* *dim.*

S. nom l'ap — pel — le — rai — je en — co — re?... La

H. — mour qui me charme en — co — re?

*p* *p*

S. grâ — ce, le sa — lut, ton seul es — poir, —

H. Ah! non, du sa — lut c'est en fin l'es — poir! A —

*p* *crusc.* *f*

S. *dim.*  
à mon a-mour puisses-tu le de-voir! A mon a-

le H. *dim.*  
ce cœur pur puis-sè-je le de-voir! En-fin puis-

8

S. *dim.*  
-mour puis-ses-tu le de-voir! De ton sa-lut le doux es-

le H. *dim.*  
-sè-je le de-voir! Pour moi du

S. *dim.*  
-poir, A mon a-mour puisses-tu le de-

le H. *dim.*  
sa-lut c'est l'es-

*cresc.* *sempre cresc.*

S. voir! De ton sa - lut le doux es -

le H. - poir, Oui, c'est pour

S. - poir O ciel! à mon a - mour, ô ciel! puis -

le H. moi l'es - poir! A ce cœur pur

8

S. - se-t-il le de - voir!

le H. Puis - sè - je, ah! puisse-je enfin le de - voir!

*Più riten.*

S. — A mon amour puisse-t-il le de - voir!

H. — enfin, ah! puisse-je enfin le de - voir!

*p dolce*

*Un poco meno sostenuto*

*p* *mf* *tr*

LE HOLLANDAIS ( s'approchant de Senta)

Veux-tu, docile aux vœux d'un pé - re, Cé - der au choix

*pp* *p* *tr*

le H.  
qu'il a su fai - re?

*cresc.*  
*mf*

♩ = 88

le H.  
Veux - tu don - ner ta main, ta vie en - tiè - re,

*p*

le H.  
A l'é - tranger, et pour l'é - ter - ni - té?

le H.  
Pour ob - tenir le re - pos que jés - pé - re,

*p*

le H.  
Puis - je comp - ter sur ta fi - dé - li - té?.. Puis - je comp -

*p*

Un poco riten.

Un poco animato  $\text{♩} = 56$ 

le H. *ter, puis-je compter sur ta fi - dé - li - té?*

Un poco animato

*pp* 3 3

*SENTA*

Qui que tu

*S.* sois, Quel - que tour -

*f* 3 3 *dim.* *p* 3 3 *dim.* *pp*

*S.* - ment bar - ba - re Que

s. ton des - tin te for - ce de su -

*p* *cresc.*

s. - bir, Et

*f p* *piu p*

s. quel - que soit le

*f* *p*

s. sort qu'il me pré - pa -

*pp* *f*

S. *re, Mon pé - re parle, et je veux*

S. *o - bé - ir!*  
 LE HOLLANDAIS *Più animato*  
*Quoi! pour tou - jours tu*  
*Sempre più animato*

LE HOLLANDAIS *con - sens à me sui - vre? Pour mes tour -*

SENTA *(à elle-même)*  
*De ses tour -*  
*Più animato*  
 SENTA *ments ain - si sèmeut ton cœur!*  
*cresc. f*  
 Ped

S.

-ments qu'en - fin je le dé - li - vre !

## LE HOLLANDAIS (qui a entendu Senta)

mezzo voce

O doux ac - cents, au sein de ma dou - leur !

pp dolce

(avec émotion)

1<sup>o</sup> H.

Molto più moto  $\text{♩} = 80$  An - ge clé - ment, Oui, ton a -

1<sup>o</sup> H.

-mour cé - les - te Vain - crait l'en - fer et

f dim.

1<sup>o</sup> H.

son ——— tour - ment ! Ah ! du sa - lut si

p più p p cresc.

Rall.

le II. quelque es-poir me res - te, Qu'il vien - ne d'elle, ô Dieu — puis -

*f* Rall. *f* Poco rit. *ff*

SENTA A tempo

le II. Ah ! du sa - lut, si quelque es-poir lui res - te, De - sant ! Qu'il vien - - - ne d'elle, oui

A tempo *p* *cresc.*

Ritard.

Agitato  $\text{♩} = 72$

S. moi — — — qu'il vienne. ô Dieu — puis - - sant !

le II. d'el - - - le, ô Dieu — puis - - sant !

*f* *dim.* Ritard. *p* *cresc.* Agitato

le II. Si

*p* *mf*

le  
H. tu savais à quel sup - pli - ce

le  
H. Le sort t'ex - pose auprès de moi ,

le  
H. Tu sen - ti - rais quel sa - cri -

le  
H. -fi - ce Tu fais en me don - nant ta foi ! A ce spec -

le  
H. -ta - cle, ta jeune â - me Fris -

1<sup>e</sup> H.  
 - son - ne - rait a - vec ef - froi,

1<sup>e</sup> H.  
 Si la ver - tu qui fait la fem - me: Fi - dé - li -

H.  
 - té, ne brille en toi, Fi - dé - li - té, ne brille en

*ad lib.*

SENTA

Je sais le

H.  
 toi !

8

s. de - voir d'u - ne fem - me .

8

*p dolce*

s. In - for - tu - né !

8

s. ras - su - re - toi . Que le des - tin é -

8

s. -prou - ve l'a - me , Qui veut bra - ver sa

8

*v.*

s. du - re loi !

8

Dans la fer-veur d'un cœur sans

8

*pp*

s. ta - che, Ma foi se don - ne sans ef -

8

s. -fort; Oui, je sau - rai

*p*

*trem.*

s. rem-plier ma tâ - che, Fi - dè - le jusqu'à la

All<sup>o</sup> molto  $\text{♩} = 96$

s. mort !

*pp*

Tromp.

clavier

8

*piu f*

LE HOLLANDAIS (avec enthousiasme)

Un beau - me saint sur ma bles -

*pp*

SENTA

Quelle est la voix qui me con -

- su - re

*p* *cresc.* *mf*

- ju - re

Pa - raît ver - sé par son ser -

*p*

S. De — met — tre — fin à son tour — ment?.

le H. — ment; C'est

*p* *f* *p*

S. Ah! — comme en son pa — ys, qu'il

le H. mon sa — lut! — Ah! — tout — en — fin — le —

S. trou — ve, A —

le H. prou — ve, Ces — se! oui, ces —

*f* *p* *sempre*

S. - - près l'o - rage en - fin le port! \_\_\_\_\_

le H. - - se, ri-gueur d'un - tris - te - sort! \_\_\_\_\_

*cresc.* *cresc.*

S. Qu'il puisse en - fin,

le H. Par el - le ces - - - se, par el - le

*f*

S. qu'il puisse en - fin trou-ver \_\_\_\_\_

le H. ces - - - se, ri-gueur d'un tris - te sort! \_\_\_\_\_

*f* *più f* *trem.* *più cresc.*

S. le port !  
 le H. C'est mon sa - lut qu'en -

*ff trem.*

S. Dieu fais qu'il trouve en - fin le  
 le H. - fin, qu'en - fin je trou - ve !

*ff*

S. port !  
 le H. Ces - se, ri - gueur d'un tris - te sort, Fu -

*mf sempre cresc.*

le H. - nes - te ri - gueur d'un tris - te

*ff*

## SENTA

D'ou naît en moi — pa-reille au - da - ce, D'ou  
 sort ! L'é - toi - le

naît pareille au da - ce, Et dans mon sein — quel  
 du mal - heur — s'ef - fa - ce,

feu — nou - veau, — En moi quel feu nou-veau ?  
 L'es - poir ral - lu - me — son — flam-

S. Le char - - me puissant qui m'en -  
 H. -beau ! Vous, an - ges, fai - tes qu'en son

S. -flam - - me, - C'est - - ton pou - voir, -  
 H. à - - me Règne à ja - mais, -

S. fi - dé - - li - té!..  $\text{♩} = 104$   
 H. fi - dé - li - té! - - Vous, an - - ges,

S. Le charme heureux,

H. fai - - tes qu'en son â - me Règne

*ff* *ff*

Ped. \*

S. Le charme heureux

H. à ja - mais fi - dé - li - té ! Vous,

*ff* *p* cre -

S. dont la for - - - ce m'emflam - - -

H. an - - ges, fai - - - tes qu'en son â - - -

- scen - do *f*

S. - - me, C'est ton pouvoir, fi - dé - li - té, C'est

1<sup>re</sup> II. - - me Règne à ja mais fi - dé - li - té Règne

S. ton pou - voir, fi - dé - li -

1<sup>re</sup> II. à ja - mais, fi - dé - li -

All<sup>o</sup> vivace  $\text{♩} = 72$

S. - té!

1<sup>re</sup> II. - té!

Daland paraît.

All<sup>o</sup> vivace

## DALAND

Par - don !

D. Mes gens sont là, cri - ant bien fort; Chez

D. nous on fê - te Le re-tour au port; Et quand s'ap -

D. -pré - te Ce jour de plai - sir, Par votre hy -

(au Hollandais)

D. *-men pour - - ra - t'on l'em - bel - lir ?* *Tous deux*

D. *vous a-vez pu vous con - naître à loi - sir ?*

(à SENTA)

D. *Par - le Sen - ta ! Dis, veux - tu consen - tir ?*

All<sup>o</sup> non troppo  $\text{♩} = 58$ 

SENTA (au Hollandais, avec une résolution solennelle)

*Voi - ci ma main, à toi mon sort!*

D. *All<sup>o</sup> non troppo* *Pour nous s'a-*

S. Fi - dé - li - té jus - qu'à la mort!

LE HOLLANDAIS

A moi sa main! jus - qu'à la

b. - nonce un heu - reux sort! Pour

S. Fi - dé - li - té jus - qu'à la mort!

le mort! Ah! oui l'en - fer, En - fin l'en - fer est

b. nous quel heu - reux sort! Pour nous quel heu - reux

Allegretto molto  $\text{♩} = 104$

S. jus - qu'à la mort! A toi mon

le le moins fort! A moi son cœur jus -

b. sort! Al - lons! al - lons! Tout est en

S. sort, Fi - dé - li - té jus -  
 H. - qu'à la mort! Ah! oui, l'en - fer est  
 D. fête au port, Tout est en

S. - qu'à la mort! A toi mon sort,  
 H. le moins fort; A moi son cœur  
 D. fête au port; Pour nous s'an - nonce un

S. Fi - dé - li - té Fi - dé - li - té Fi -  
 H. jus - qu'à la mort! Jus - qu'à  
 D. heu - reux sort. Allons! Tout est en fête

S. - dé - li - té jus - qu'à la mort! jus -  
 le H. la mort! Son cœur jus - qu'à la mort! Oui, jus -  
 D. au port, Tout est en fête au port, Tout est

S. - qu'à la mort! jus -  
 le H. - qu'à la mort! jus -  
 D. - en fête au port! Tout

S. - qu'à la mort! jus - qu'à  
 le H. - qu'à la mort! jus - qu'à  
 D. est en fête en fête

Ils sortent.

S. — la mort!

II. — la mort!

O. — au port!

(RIDEAU)

8

Fin du 2<sup>e</sup> Acte

# Acte III

## INTRODUCTION

All.<sup>o</sup> molto  $\text{♩} = 88$

PIANO

*ff*

pp  
tremolo

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music includes a tremolo effect in the bass line and a piano (pp) dynamic marking.

Second system of musical notation, continuing the piece with various rhythmic patterns and melodic lines in both hands.

Third system of musical notation, featuring a crescendo (cresc.) marking and a melodic line in the treble clef.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic development.

Fifth system of musical notation, including a 'più cresc.' (more crescendo) marking and a melodic line in the treble clef.

Sixth system of musical notation, featuring a 'più f' (more forte) marking and a melodic line in the treble clef.

Animato, ma non troppo all<sup>o</sup> ♩ = 80

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *ff* (fortissimo) and includes various chordal textures and melodic lines.

Second system of musical notation, continuing the piece with complex rhythmic patterns and triplets in both hands.

Third system of musical notation, featuring dynamic markings *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *meno f* (meno forte).

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic development.

Fifth system of musical notation, including the dynamic marking *cresc.* (crescendo) and *f* (forte).

Sixth system of musical notation, concluding the page with intricate rhythmic and harmonic details.

(RIDEAU)

*püf*

**Scène 1<sup>re</sup>** LES MATELOTS NORVÉGIENS, LES JEUNES FILLES, LE PILOTE, LES MATELOTS HOLLANDAIS.

Un hâvre bordé de rochers d'un côté. Sur le devant de la scène, la maison de Daland. Au fond, le navire des Norvégiens et celui du Hollandais, assez rapprochés l'un de l'autre. Nuit claire; le navire Norvégien est illuminé: les matelots sont sur le pont, bruyants éclats de joie. L'aspect du navire Hollandais forme avec cette allegresse un contraste sinistre. Une nuit fantastique l'enveloppe de toutes parts, il y règne un silence de mort.

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*



Nous ne craignons guère Flots ni vent,  
 Nous ne craignons guère Flots ni vent,  
 Nous ne craignons guère Flots ni vent,  
 Sans craindre flots ni vent,

*dim.* *p*

Sachons nous distraire En chantant. J'ai ma belle à terre Qui m'attend,  
 Sachons nous distraire En chantant. J'ai ma belle à terre Qui m'attend,  
 Sachons nous distraire En chantant. J'ai ma belle à terre Qui m'attend,  
 On s'égaie en chantant. La belle qui m'attend,

Un fla-con de rack Et d'ex-cel-lent ta-bac! Hi - va, Hi - va!

Un fla-con de rack Et d'ex-cel-lent ta-bac! Hi - va, Hi - va!

De rack Et d'ex-cel-lent ta-bac! Hi - va, Hi - va!

Et d'ex-cel-lent ta-bac! Hi - va, Hi - va!

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble and bass clefs. The piano accompaniment is in bass clef. The lyrics are: "Un fla-con de rack Et d'ex-cel-lent ta-bac! Hi - va, Hi - va!". The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

En narguant Ah! Hi - va, Hi - va! Flots et vent Ah! Hi - va, Hi - va!

En narguant Ah! Hi - va, Hi - va! Flots et vent Ah! Hi - va, Hi - va!

En narguant Ah! Hi - va, Hi - va! Flots et vent Ah! Hi - va, Hi - va!

En narguant Ah! Hi - va, Hi - va! Flots et vent Ah! Hi - va, Hi - va!

The second system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble and bass clefs. The piano accompaniment is in bass clef. The lyrics are: "En narguant Ah! Hi - va, Hi - va! Flots et vent Ah! Hi - va, Hi - va!". The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines, including a forte (f) dynamic marking.

A.mar.rez, Et mouillez, En nar.guant Flots et vent. Ah! \_\_\_\_\_

A.mar.rez, Et mouillez, En nar.guant Flots et vent. Ah! \_\_\_\_\_

A.mar.rez, Et mouillez, En nar.guant Flots et vent. Ah! \_\_\_\_\_

A.mar.rez, Et mouillez, En nar.guant Flots et vent. Ah! \_\_\_\_\_

*ff* Timo.nier! viens vers nous,

*ff* Timo.nier! viens vers nous,

*ff* Timo.nier! viens vers nous,

*ff* Ah! viens vers nous,

Le re\_pos est — si doux, Hi - va! — Hi - va!

Le re\_pos est — si doux, Hi - va! — Hi - va!

Le re\_pos est — si doux, Hi - va! Hi - va!

viens a\_vec nous! Hi - va! Hi - va!

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble and bass clefs. The piano part is in a grand staff with treble and bass clefs. The lyrics are: "Le re\_pos est — si doux, Hi - va! — Hi - va!" (top two staves), "Le re\_pos est — si doux, Hi - va! Hi - va!" (third staff), and "viens a\_vec nous! Hi - va! Hi - va!" (bottom staff). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with triplets.

Timo\_nier! bois a\_vec nous. Hi - va! — Hi - va!

Timo\_nier! bois a\_vec nous. Hi - va! — Hi - va!

Timo\_nier! bois a\_vec nous. Hi - va! Hi - va!

Timo\_nier! bois a\_vec nous. Hi - va! Hi - va!

The second system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble and bass clefs. The piano part is in a grand staff with treble and bass clefs. The lyrics are: "Timo\_nier! bois a\_vec nous. Hi - va! — Hi - va!" (top two staves), "Timo\_nier! bois a\_vec nous. Hi - va! Hi - va!" (third staff), and "Timo\_nier! bois a\_vec nous. Hi - va! Hi - va!" (bottom staff). The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, including triplets.

En nar-guant, ah! Flots et vent. Ah! Hi-va! ah! Hi-va! ah!

En nar-guant, ah! Flots et vent. Ah! Hi-va! ah! Hi-va! ah!

En nar-guant, ah! Flots et vent. Ah! Hi-va! ah! Hi-va! ah!

En nar-guant, ah! Flots et vent. Ah! Hi-va! ah! Hi-va! ah!

Hi-va! ah! ti-mo-nier, Ah! ————— viens donc boire a-vec

Hi-va! ah! ti-mo-nier, Hi-va! Hi-va! viens donc boire a-vec

Hi-va! ah! ti-mo-nier, Hi-va! Hi-va! viens donc boire a-vec

Hi-va! ah! ti-mo-nier, Ah! ————— viens donc boire a-vec

Les matelots dansent sur le tillac avec une gaieté vive et en frappant du pied

nous!

nous!

nous!

nous!

Les jeunes filles viennent avec des corbeilles pleines d'aliments  
et de liqueurs.

Sop.

LES JEUNES FILLES

Contr.

Ah! re - gar - dez!

CHŒUR

1<sup>er</sup> Sop. 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> Sop.

Ah! re-gar - dez!.. Re-gar.dez!

ils dan - sent tous. Vrai - ment, ils n'ont  
ils dan - sent tous. Vrai - ment, ils n'ont

Elles vont pres du vaisseau hollandais.  
pas be - soin de nous!  
pas be - soin de nous!

LES MATELOTS NORVÉGIENS

Ténors Hè!  
Basses He!

les bel - les, où donc al - lez - vous?

les bel - les, où donc al - lez - vous?

The first system of music consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are "les bel - les, où donc al - lez - vous?". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in both hands.

LES JEUNES FILLES

Quoi! ne pen - sez - vous donc qu'au

Quoi! ne pen - sez - vous donc qu'au

The second system of music begins with the section title "LES JEUNES FILLES". It contains two vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are "Quoi! ne pen - sez - vous donc qu'au". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) and a *cresc.* (crescendo) marking.

vin? A - vec vous

vin? A - vec vous

The third system of music continues the vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are "vin? A - vec vous". The piano accompaniment features a dynamic marking of *sempre cresc.* (sempre crescendo).

d'ê - tre ai - ma - bles.

seuls loin d'être ai - ma - bles, Fai - sons la

seuls loin d'être ai - ma - bles, Fai - sons la

*mf* *dim.* *p*

LE TIMONIER

C'est vrai! don -

part pour le voi - sin!

part pour le voi - sin!

*crise.* *f* *p*

nez aux pauvres dia - bles! Ils sont - mourants, - mourants de

*p* *p*

le T. soif de faim!

LES MATELOTS J'é - coute en vain.

J'é - coute en vain.

le T. Mais nul fa - nall! Voy - ez! sur leur bord nul ma - rin!

*cresc. f* *p*

LES JEUNES FILLES (se dirigeant vers le vaisseau Hollandais)

*f* Hé! ma - te - lot, veux - tu du feu?

*f* Hé! ma - te - lot, veux - tu du feu?

*f*

*p*  
 Où donces - tu? on y voit peu!  
*p*  
 Où donces - tu? on y voit peu!

LES MATELOTS (riant)  
 Ah! ah! ah! lais - sez les donc! ils dor - ment tous!  
 Ah! ah! ah! lais - sez les donc! ils dor - ment tous!

cre - scen - do

LES JEUNES FILLES  
*f*  
 Ho - là, ma - rins! réveillez-vous!  
*f*  
 Ho là, ma - rins! réveillez-vous! Longue pause

*piu f* *ff* *ppp*

Allegretto  $\text{♩} = 63$  (avec une tristesse affectée)

LES MATELOTS Ah! ah! je pen - se qu'ils sont morts!

Allegretto Ah! ah! je pen - se qu'ils sont morts!

(s'adressant au Vaisseau Fantôme)

LES JEUNES FILLES Que cha - cun s'ap -

Que cha - cun s'ap -

*p* Ils n'ont be - soïn de rien a - lors!

*p* Ils n'ont be - soïn de rien a - lors!

-prê - te, Ma - rins - pa - res - seux, N'est - ce donc pas fê - te Au

-prê - te, Ma - rins pa - res - seux, N'est - ce donc pas fête Au

- jour - d'hui pour eux?

jour - d'hui pour eux?

LES MATELOTS Ils res - tent tous mu - ets en - cor, Com -

Ils res - tent tous mu - ets en - cor, Com -

Ho - là! hé! ma - rin! Veux -

Ma - rin! Veux -

- me un dra - gon gar - dant de l'or.

- me un dra - gon gar - dant de l'or.

*m. d.*

tu du bon vin? — Rien ne te ten-te, Tu fuis tout ré -

tu du bon vin? Tu fuis, tu fuis tout ré -

The first system consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The music is in a 2/4 time signature. The lyrics are: "tu du bon vin? — Rien ne te ten-te, Tu fuis tout ré -" on the first staff, and "tu du bon vin? Tu fuis, tu fuis tout ré -" on the second staff. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

- gall

- gall

*p*

Pas un ne boit! pas un ne chantel! A bord ne

*p*

Pas un ne boit! pas un ne chantel! A bord ne

The second system continues the musical score. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The lyrics are: "- gall" on the first staff, "- gall" on the second staff, "Pas un ne boit! pas un ne chantel! A bord ne" on the third staff, and "Pas un ne boit! pas un ne chantel! A bord ne" on the fourth staff. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with a dynamic marking of *p* (piano).

*p*

*più p*

The third system consists of a piano accompaniment. It features two staves, treble and bass clef. The music is in a 2/4 time signature. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with a dynamic marking of *p* (piano) and *più p* (piano).

N'as - tu sur la pla - ge Au -  
 Sur la plage Aux  
 brille au - cun fa - nal!  
 brille au - cun fa - nal!

*f*

*pp*

*f*

-cun ren - dez - vous? — Viens sur le ri - va - ge Dan - ser a - vec  
 doux ren - dez - vous? Viens au — ri - vage Danser avec

*f*

nous!

nous!

*p*

Ils sont tous vieux et tous perclus! Leurs a - mou -

*p*

Ils sont tous vieux et tous perclus! Leurs a - mou -

*dim.*

*p*

*f* (en élevant la voix avec force)

Hé! ma - rins! ma - rins,

*f*

Hé! ma - rins! ma - rins,

- reu - ses ne sont plus!

- reu - ses ne sont plus!

*pp<sup>m.d.</sup>*

*f*

ré - veil - lez - vous! Voi - là des fruits et du vin

ré - veil - lez - vous! Voi - là des fruits et du vin

*f.*

Ho - là! ma -

He! ma -

*più f.*

doux. Ma - rins, ma - rins,

doux. Ma - rins, ma - rins,

- rins, ma - rins, ma - rins,

- rins, ma - rins, ma - rins,

8

*più f.*

éveil.lez - vous! éveil.lez - vous!

éveil.lez - vous! éveil.lez - vous!

éveil.lez - vous! éveil.lez - vous!

éveil.lez - vous! éveil.lez - vous!

*ff* *ff* *ff* *pp*

Ma - rins, ma - rins, éveil.lez - vous!

Ma - rins, ma - rins, éveil.lez - vous!

Ma - rins, ma - rins, éveil.lez - vous!

Ma - rins, ma - rins, éveil.lez - vous!

*ff* *ff* *ff*

long silence

*pp* *fp* *f dim.*

(avec une surprise mêlée de crainte)

LES JEUNES FILLES

C'est bien cer-tain! ils

C'est bien cer-tain! ils

*p* *pp*

sont tous morts! — Ils n'ont be- soin de rien

sont tous morts! — Ils n'ont be- soin de rien

*pp*

a - lors!

a - lors!

(en plaisantant)

LES MATELOTS

Sa - chez - le bien, ce - vais - seau qu'on nom

Sa - chez - le bien, ce - vais - seau qu'on nom.

*cresc.*

*f*

*f*

Ah!

Ah!

-ma Le Vaisseau Fan - tôme, à - coup sur le voi - là!

-ma Le Vaisseau Fan - tôme, à - coup sur le voi - là!

*p*

*p*

*f*

n'é - veil - lez pas l'é - qui - pa - ge, Ce sont, je ga - ge,  
 n'é - veil - lez pas l'é - qui - pa - ge, Ce sont, je ga - ge,

*p* *piu p* *pp*

Des es - prits!  
 Des es - prits!

Com - bien sur vos tê - tes De - siècles en -  
 Com - bien sur vos tê - tes De - siècles en -

*pp* *f* *f*

*p*  
Ils

*p*  
Ils

- fuis? Des\_ vents, des tem\_pê - tes Vous nar\_guez les bruits!

- fuis? Des\_ vents, des tem\_pê - tes Vous nar\_guez les bruits!

The first system of the score consists of four staves. The top two staves are vocal parts, both starting with a piano (*p*) dynamic and the word "Ils". The third and fourth staves are piano accompaniment, with the vocal line lyrics written below them. The piano part features a melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

n'ont be - soïn d'au - cun ré - gal! A bord ne brille au -

n'ont be - soïn d'au - cun ré - gal! A bord ne brille au -

*p*

*pp*

The second system of the score consists of four staves. The top two staves are vocal parts, with lyrics written below them. The third and fourth staves are piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. Dynamics include piano (*p*) and pianissimo (*pp*).

- cun fa - nal!

- cun fa - nal!

N'est - il point de let - tre, Que de-puis le

N'est - il point de let - tre, Que de-puis le

*pp* *f* *f*

Ils

Ils

Ils

temps Il faudrait — re - mettre — A — vos grands pa - rents?

temps Il faudrait — re - mettre — A — vos grands pa - rents?

*f* *dim.*

## LES JEUNES FILLES

sont tous vieux et tous perclus, Leurs amou-

sont tous vieux et tous perclus, Leurs amou-

*p* *più p*

-reuses ne sont plus!

-reuses ne sont plus!

*f*

## LES MATELOTS

Hé! mon-trez nous

Hé! mon-trez nous

*f* *pp* *f*

LES MATELOTS

comme, Les voiles au vent, Le Vaisseau Fan-

comme, Les voiles au vent, Le Vaisseau Fan-

*più f*

-tô - me S'en - fuit promp - te - ment! ———

-tô - me S'en - fuit promp - te - ment! ———

*ff*

*ff*

*ff*

## LES JEUNES FILLES (s'éloignant avec effroi du navire hollandais)

Pas un n'en.tend! Ah! quel fris -

Pas un n'en.tend! Ah! quel fris -

*fp*

*più p*

*ff*

-son! Les ap - pe - ler... Mais à quoi bon?

-son! Les ap - pe - ler... Mais à quoi bon?

*f*

LES MATELOTS

Al - lons! lais - sez les

Al - lons! lais - sez les

*p*

*cresc. poco* *a poco*

morts en paix!

morts en paix! bien en paix!

Gar - dez pour nous ces gais ap - prêts.

Gar - dez pour nous ces gais ap - prêts.

*sempre cresc.*

## LES JEUNES FILLES (tendant leurs corbeilles par dessus le bord)

Pre - nez sans gê - ne! l'au - tre dort!

Pre - nez sans gê - ne! l'au - tre dort!

*f* *dim.*

## LE TIMONIER

Quoi! ne ve - nez-vous pas \_\_\_\_\_ à bord?

## LES MATELOTS

Quoi! ne ve - nez-vous

Quoi! ne ve - nez-vous

*p*

## LES JEUNES FILLES

Il n'est pas temps, non, non, pas si vi - te!

Il n'est pas temps, non, non, pas si vi - te!

pas à bord?

pas à bord?

*dim.* *p*

LES JEUNES FILLES

C'est pour plus tard! bu - vez à flots! Et s'il vous

C'est pour plus tard! bu - vez à flots! Et s'il vous

plaît, dan - sez en - sui - te; Mais ne trou - blez pas

plaît, dan - sez en - sui - te; Mais ne trou - blez pas

*cresc.* *f* *p*

leur re - pos! Que le voi - sin - reste en - re -

leur re - pos! Que le voi - sin - reste en - re -

*f*

(elles s'en vont)

-pos, en re - pos, en re - pos, en re - pos! \_\_\_\_\_

-pos, en re - pos, en re - pos, en re - pos! \_\_\_\_\_

*f* *f* *p* *f* *p* *f*

Molto vivace  $\text{♩} = 100$

LES MATELOTS (vidant les corbeilles) Hur - rah! \_\_\_\_\_ la bonne au -

Hur - rah! \_\_\_\_\_ la bonne au -

8

*ff* *ff*

- bai - ne! Ah! cher voi - sin, mer -

- bai - ne! Ah! cher voi - sin, mer -

8

LE TIMONIER

Bu\_vons, a - mis, à tas - se

- cil

- cil

*ff*

le T. plei - ne! Mer.ci, voi - sin, bu\_vons à

*ff* *p*

le T. lui!

LES MATELOTS

Hallo ho! ho! ho!

Hallo - ho! Hallo ho! ho! ho! ho!

*ff*

LES MATELOTS

1<sup>er</sup> Tén.  
*ff*  
Voi - sin s'il t'est res - té la voix,

2<sup>es</sup> Tén.  
*ff*  
Voi - sin s'il t'est res - té la voix,

1<sup>res</sup> Basses  
*ff*  
Voi - sin s'il t'est res - té la voix,

2<sup>es</sup> Basses  
*ff*  
Vo - sin s'il t'est res - té la voix,

É - veil - le - toi, viens, chante et bois!

É - veil - le - toi, viens, chante et bois!

É - veil - le - toi, viens, chante et bois!

É - veil - le - toi, viens, chante et bois!

A partir de ce moment le mouvement commence sur le Vaisseau Fantôme

Eveille - toi! éveille - toi! viens! chante et

Eveille - toi! éveille - toi! viens! chante et

Eveille - toi! éveille - toi! viens! chante et

Eveille - toi! éveille - toi! viens! chante et

*mf* *mf* *p*

Les matelots boivent et choquent fortement leurs gobelets.

bois! Hur - rah! \_\_\_\_\_

bois! Hur - rah! \_\_\_\_\_

bois! Hur - rah! \_\_\_\_\_

bois! Hur - rah! \_\_\_\_\_

*ff* *ff* *ff* *ff*

*p* *f* *cre - scu - da*

Tempo 1<sup>o</sup> un poco più mosso*sempre f*

Timonier! viens à nous, Le repos est

Timonier! viens à nous, Le repos est

Timonier! viens à nous, Le repos est

*sempre f*

Ah! viens à nous!

viens

Tempo 1<sup>o</sup> un poco più mosso

*f*

*p*

si doux. Hi - va! Hi - va! ma - te -

si doux. Hi - va! Hi - va! ma - te -

si doux. Hi - va! Hi - va! ma - te -

a - vec nous! Hi - va! Hi - va! ma - te -

*mf*

- lots, carguez, Et mouillez, Ti.mo.nier, viens!  
 - lots, carguez, Et mouillez, Ti.mo.nier, viens!  
 - lots, carguez, Et mouillez, Ti.mo.nier, viens!  
 - lots, carguez, Et mouillez, Ti.mo.nier, viens!

*fp* *mf* *dim.*  
*p*

De la mer pro-fon - de Plus d'un grain  
 De la mer pro-fon - de Plus d'un grain  
 De la mer pro-fon - de Plus d'un grain  
 De la mer Plus d'un grain

*marcato*

Nous fit goûter l'on-de, C'est mal-sain! Chantons à la ron-de,  
 Nous fit goûter l'on-de, C'est mal-sain! Chantons à la ron-de,  
 Nous fit goûter l'on-de, C'est mal-sain! Chantons à la ron-de,  
 Nous fit boire, C'est mal-sain! Chan-tons, le

Verre en main; Plus chaude liqueur Va nous don-ner du cœur!  
 Verre en main; Plus chaude liqueur Va nous don-ner du cœur!  
 Verre en main; Cet-te li-queur don-ne du cœur!  
 verre en main; Cet-te li-queur don-ne du cœur!

*p* *cresc.*

Hi - va! Hi - va! En nar.guant Ah!

Hi - va! Hi - va! En nar.guant Ah!

Hi - va! Hi - va! En nar.guant Ah!

Hi - va! Hi - va! En nar.guant Ah!

*mf*

Detailed description: This system contains four vocal staves and two piano staves. The vocal parts are in a soprano, alto, tenor, and bass arrangement. The lyrics are 'Hi - va! Hi - va! En nar.guant Ah!'. The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. A dynamic marking of *mf* is present at the beginning of the piano part.

*mf*

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the first system. It consists of two staves, treble and bass clef. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes marked with a '3' and a fermata. The left hand has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *mf* is at the start.

Hi - va! Hi - va! Flots et vent Ah! Hi - va! Hi - va!

Hi - va! Hi - va! Flots et vent Ah! Hi - va! Hi - va!

Hi - va! Hi - va! Flots et vent Ah! Hi - va! Hi - va!

Hi - va! Hi - va! Flots et vent Ah! Hi - va! Hi - va!

Detailed description: This system contains four vocal staves and two piano staves. The lyrics are 'Hi - va! Hi - va! Flots et vent Ah! Hi - va! Hi - va!'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The dynamic marking *mf* is not explicitly repeated but is implied from the previous system.

*marcato*

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the second system. It consists of two staves, treble and bass clef. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes marked with a '3' and a fermata. The left hand has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *marcato* is at the end of the system.

A - mar - rez Et car - guez, En nar - guant Flots et vent.  
A - mar - rez Et car - guez, En nar - guant Flots et vent.  
A - mar - rez Et car - guez, En nar - guant Flots et vent.  
A - mar - rez Et car - guez, En nar - guant Flots et vent.

The first system contains four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The lyrics are: "A - mar - rez Et car - guez, En nar - guant Flots et vent." The piano part features a triplet in the right hand and a sixteenth-note pattern in the left hand.

Ah!  
Ah!  
Ah!  
Ah!

*cresc. poco a poco*  
*marcato* *più f*

The second system contains four vocal staves and a piano accompaniment. Each vocal staff begins with the exclamation "Ah!". The piano accompaniment is marked with *cresc. poco a poco*, *marcato*, and *più f*. The piano part features a sixteenth-note pattern in the right hand and a sixteenth-note pattern in the left hand.

*sempre f*

Ti - mo - nier! viens \_\_\_\_\_ vers nous,

*sempre f*

Ti - mo - nier! viens \_\_\_\_\_ vers nous,

*sempre f*

Ti - mo - nier! viens \_\_\_\_\_ vers nous,

*sempre f*

Ah! viens vers nous,

*marcato*

Le repos est \_\_\_\_\_ si doux. Hi - va! \_\_\_\_\_,

Le repos est \_\_\_\_\_ si doux. Hi - va! \_\_\_\_\_

Le repos est \_\_\_\_\_ si doux. Hi - va!

Viens a - vec nous! Hi - va!

*più f*

Hi - va! Timonier, bois a - vec nous!

Hi - va! Timonier, bois a - vec nous!

Hi - va! Timonier, bois a - vec nous!

Hi - va! Timonier, bois a - vec nous!

*sempre cresc.* *f*

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a series of chords with triplets and a melodic line. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets and a melodic line. The tempo and dynamics markings are *sempre cresc.* and *f*.

Hi - va! ——— Hi - va! En narguant ah!

Hi - va! ——— Hi - va! En narguant ah!

Hi - va! ——— Hi - va! En narguant ah!

Hi - va! ——— Hi - va! En narguant ah!

*piuf*

The piano accompaniment continues with similar rhythmic and melodic patterns. The right hand has chords with triplets and a melodic line. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets and a melodic line. The tempo and dynamics markings are *piuf*.

Flots et vent ah! Hi - va ah! Hi - va ah!

Flots et vent ah! Hi - va ah! Hi - va ah!

Flots et vent ah! Hi - va ah! Hi - va ah!

Flots et vent ah! Hi - va ah! Hi - va ah!

The piano accompaniment consists of a treble and bass clef staff. The treble clef part has a 6/8 time signature and features a melodic line with slurs and accents. The bass clef part has a steady eighth-note accompaniment.

Hi - va ah! ti - monier, Ah! \_\_\_\_\_

Hi - va ah! ti - monier, Hi - va! Hi - va!

Hi - va ah! ti - monier, Hi - va! Hi - va!

Hi - va ah! ti - monier, Ah! \_\_\_\_\_

The piano accompaniment continues with a treble and bass clef staff. The treble clef part has a melodic line with slurs and accents. The bass clef part has a steady eighth-note accompaniment. The instruction *molto cresc.* is written in the bass clef staff.

L'équipage du Vaisseau Fantôme  
paraît sur le pont du navire.

viens donc boire a - vec nous!

viens donc boire a - vec nous!

viens donc boire a - vec nous!

viens donc boire a - vec nous!

*più f*

La mer, qui reste calme partout ailleurs, s'agite soudainement autour du Vaisseau Fantôme; une lueur bleuâtre et sinistre flamboie sur le navire comme un fanal de garde. Un vent de tempête se met à siffler dans les cordages. L'équipage, qui auparavant n'avait pas donné signe de vie, commence à s'animer.

Allegro  $\text{♩} = 84$

Ténors

Hi - va ah! Hi - va! Hi - va! Hi - va! Hi -

L'ÉQUIPAGE DU VAISSEAU FANTÔME

Basses

Ah! —

Allegro

*ff* *p tremolo*

va! ah! Hi - va! Hi - va!

Hi - va! Hi - va! Hi - va!

*p*

Hi - va! Hui!

Hi - va! Hui!

*ff*

8

ah! L'ouragan pousse au port! Hui!

ah! L'ouragan pousse au port! Hui!

*ff*

8

Ah! voile au vent, ancre à bord.

Ah! voile au vent, ancre à bord.

8

*ff*

Detailed description: This system contains the first vocal entry. The vocal line (treble clef) has a melody starting on a whole note, followed by eighth notes. The piano accompaniment (bass clef) features a rhythmic pattern of eighth notes. A piano dynamic marking of *ff* is present in the piano part.

Hui! ah! Et dans l'anse On sé -

Hui! ah! Et dans l'anse On sé - lance Et dans l'anse On sé -

8

*ff*

Detailed description: This system contains the second vocal entry. The vocal line (treble clef) has a melody with some rests. The piano accompaniment (bass clef) continues with a rhythmic pattern. A piano dynamic marking of *ff* is present in the piano part.

- lance!

- lance!

*f* *ff*

Detailed description: This system contains the third vocal entry. The vocal line (treble clef) has a melody with some rests. The piano accompaniment (bass clef) continues with a rhythmic pattern. Dynamic markings of *f* and *ff* are present in the piano part.

Noir ma - rin, — al - lons! descends! Dé - jà sont pas -

Noir ma - rin, — al - lons! descends! Dé - jà sont pas -

*p cresc.* *f* *p cresc.*

- sés sept ans, Fais la cour — à blonde en - fant!

- sés sept ans, Fais la cour — à blonde en - fant!

*p cresc.* *f*

Blonde en - fant, tiens ton serment! Quel - le fê - te,

Blonde en - fant, tiens ton serment! Quel - le fê - te,

*p cresc.* *f*

Hui! O fi - an - cés, Hui!

Hui! O fi - an - cés, Hui!

*ff* *f* *ff*

La tem - pête Et le vent, Des no - ces

La tem - pête Et le vent, Des no - ces

*f* *ff* *f*

c'est le chant! Hui! c'est le

c'est le chant! Hui! c'est le

*ff* *p trem. cresc.*

chant. Capi-taine, es - tu de re-tour ? Hui!

chant. Capi-taine, es - tu de re-tour ? Hui!

*f* *p* *f* *p* *cresc.*

Voile au vent! Mais ta belle, Où donc est-elle?

Voile au vent! Mais ta belle, Où donc est-elle?

*f* *p* *f*

*ff* Hui! — Vite en mer! Capi-taine, Tu n'as pas de bonheur en a -

*ff* Hui! — Vite en mer! Capi-taine, Tu n'as pas de bonheur en a -

*f* *cresc.* *più f*

*ff* - mour! Hiva ah! *ff* Que — mu — gis — sent vents et flots?

*ff* - mour! Hiva ah! *ff* Que — mu — gis — sent vents et flots?

*p cresc.* *f*

Pour — nos voi — les nul re — pos! Sa — tan mê — me

Pour — nos voi — les nul re — pos! Sa — tan mê — me

*p* *f* *p cresc.*

*ff* les tis — sa! *ff* Nul — o — ra — ge n'y —

*ff* les tis — sa! *ff* Nul — o — ra — ge n'y —

*f* *p cresc.* *f* *ff*

mordra! Hi - va! ah!

mordra! Hi - va! ah!

*p cresc.*

Les matelots norvégiens observent, d'abord avec surprise, ensuite avec épouvante ce qui se passe à bord du Vaisseau Fantôme. Pendant le chant des Hollandais, leur navire est balloté par les flots; un vent horrible se fait sentir à travers les cordages. Le calme le plus parfait règne dans l'air et sur la mer, partout excepté autour du Vaisseau Fantôme.

CHŒUR DES MATELOTS NORVÉGIENS

Ténors

Basses

Des es -

Ah! quels cris!

— Non! rien n'y fe - ra!

— Non! rien n'y fe - ra!

*f* *f trem.* *ff p*

Ah! quels cris!  
Des esprits!  
prits! Des es-  
Des esprits!

*f* *> p*

Detailed description: This system contains four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The music is in G major and 2/4 time. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with dynamic markings of *f* and *> p*.

Je fré - - mis! Hardiment!  
Je frémiss! Notre chant!  
- prits! Hardiment!  
Répétons Notre chant!

*f* *f* *f* *dim.*

$(\text{♩} = \text{♩} \cdot)$

Detailed description: This system contains four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The music is in G major and 2/4 time. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with dynamic markings of *f* and *dim.*. A tempo marking  $(\text{♩} = \text{♩} \cdot)$  is present above the first vocal staff.

*ff*  
Ti-monier! viens à nous, Le re-pos est

*ff*  
Ti-monier! viens à nous, Le re-pos est

*ff*  
Ti-monier! viens à nous, Le re-pos est

Ah! viens à nous, viens

*cresc.*

— si doux. Hi - - va! Hi - - va!

— si doux. Hi - - va!

— si doux. ah!

a - vec nous!

*ff*  
L'EQUIPAGE DU VAISSEAU FANTÔME Hui!

*ff*  
Hui!

Hardiment! Ti.monier! viens

Notre chant! Ti.monier! viens

Hardiment! Ti.monier! viens

Ré-pétons! Ti.monier! viens

ah! Hiva ah! Hiva ah!

ah! Hiva ah! Hiva ah!

*f* *p* *trem.*

à nous, Ti.monier!

à nous, Ti.monier!

à nous, Ti.monier!

à nous, Ti.monier!

Hui!

Hui!

*f*

Tén. *f*

Hi - - va! ——— Hi - - va! ———

Basses *f*

Hi - - va! ——— Hi - - va! ———

L'ÉQUIPAGE DU VAISSEAU FANTÔME

Ah! Hiva ah! ——— Hiva ah! Hui! ———

Ah! Hiva ah! ——— Hiva ah! Hui! ———

*ff*

*f* *f*

Le repos est ——— si doux.

Le repos est ——— si doux.

Ah! Hiva ah! ——— Hiva ah! Hi -

Ah! Hiva ah! ——— Hiva ah! Hi -

*f*

Ré-pé-tons! *ff*  
 Nous ne craignons pas le  
 Notre chanson! *ff*  
 Nous ne craignons pas le  
 - va ah! Hi - va!  
 - va ah! Hi - va!  
*f trem.*  
 vent, les flots! Chantons fort! *ff* Timonier, viens —  
 vent, les flots! *ff* Chantons! Timonier, viens —  
 Hi - va ah! Hi - va! Hi -  
 Hi - va ah! Hi - va! Hi -  
 8  
*più f* *ff*

String.

à nous!

à nous!

va! Que mu-gis - sent vents et flots!

va! Que mu-gis - sent vents et flots!

8

String.

This system contains the first vocal entry and piano accompaniment. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The vocal line begins with a fermata over 'à nous!' and then continues with 'va! Que mu-gis - sent vents et flots!'. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics include *ff* and *f*. A section of the piano accompaniment is marked with a bracket and the number '8'.

L'ÉQUIPAGE DU  
VAISSEAU FANTÔME

Pour nos voi - les Nul re-pos! Sa - tan mê - me

Pour nos voi - les Nul re-pos! Sa - tan mê - me

This system contains the second vocal entry and piano accompaniment. The vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef continue the text: 'Pour nos voi - les Nul re-pos! Sa - tan mê - me'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *ff* and *f*.

les tis - sa! Nul o - ra - ge n'y mordra!

les tis - sa! Nul o - ra - ge n'y mordra!

This system contains the third vocal entry and piano accompaniment. The vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef continue the text: 'les tis - sa! Nul o - ra - ge n'y mordra!'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. Dynamics include *ff* and *f*.

Sa - tan mè - me les tis - sa! Nul o - ra - ge

Sa - tan mè - me les tis - sa! Nul o - ra - ge

The first system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal lines, with the lyrics "Sa - tan mè - me les tis - sa! Nul o - ra - ge" written below them. The bottom staff is a piano accompaniment, featuring a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, particularly in the right hand, and a more rhythmic bass line in the left hand.

n'y mor.dra! Non, rienn'y fe - ra! Non!

n'y mor.dra! Non, rienn'y fe - ra! Non!

The second system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal lines, with the lyrics "n'y mor.dra! Non, rienn'y fe - ra! Non!" written below them. The bottom staff is a piano accompaniment, continuing the complex texture from the first system. A dynamic marking of *più f* is present in the right hand of the piano part. A rehearsal mark "8" is placed above the piano part.

rien! Hi - va! Hi -

rien! Hi - va! Hi -

The third system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal lines, with the lyrics "rien! Hi - va! Hi -" written below them. The bottom staff is a piano accompaniment, featuring a more rhythmic and chordal texture. Dynamic markings include *ff* in the vocal lines and *f* and *ff* in the piano part. A rehearsal mark "8" is placed above the piano part.

-va ah! Hi - va! Hi, va! Hi - - - va!  
 -va ah! Hi - va! Hi, va! Hi - - va! Hi -  
 Hi - - va! Hi - - va! Hi -  
 -va! Hi - va! Hi - va! Hi - va! Hi -  
 8

*più f*

Le chant des Hollandais est devenu de plus en plus sauvage. Les Norvégiens cherchent vainement à le dominer par leur chanson; le tumulte de la mer et le mugissement d'une tempête surnaturelle les réduisent au silence. Au comble de l'épouvante, ils s'enfuient en abandonnant le pont de leur navire. Les Hollandais qui les voient fuir poussent un cri strident de moquerie. Toup à coup un silence profond règne de nouveau sur le Vaisseau Fantôme; la mer et la tempête se calment également.

-va! Ah! ah! ah! ah!  
 -va! Ah! ah! ah! ah!  
 8

*fff*

ah!  
ah!

*fff* *dim.*  
*term.* *p*

$\text{♩} = 120$

This system contains the first two systems of a musical score. The top system features a vocal line with the lyrics "ah!" in both treble and bass clefs. The bottom system is a piano accompaniment with dynamic markings *fff*, *dim.*, *term.*, and *p*. A tempo marking  $\text{♩} = 120$  is present in the upper right of the piano part.

*piu p*

This system shows the second system of the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand continues with a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *piu p* is placed above the right hand.

*pp*

This system shows the third system of the piano accompaniment. The right hand features a long, sweeping melodic line with a slur, while the left hand maintains the accompaniment. The dynamic marking *pp* is placed above the right hand.

*pp*

This system shows the fourth system of the piano accompaniment. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment. The dynamic marking *pp* is placed above the right hand.

*ppp*

This system shows the fifth and final system of the piano accompaniment on this page. The right hand has a melodic line that concludes with a fermata, and the left hand has a final accompaniment. The dynamic marking *ppp* is placed above the right hand.

**Scène 2<sup>e</sup>** ERIK, SENTA, LE HOLLANDAIS, DALAND, MARIE, LES JEUNES FILLES, LES MATELOTS NORVÉGIENS et HOLLANDAIS

Senta sort tout émue de la maison. Erik la suit, en proie à la plus vive agitation.

 All.<sup>o</sup> agitato  $\text{♩} = 80$ 

*p* cre - scen - do

ERIK

Que viens - je d'en -

E.

- ten - dre? ô fa - ta - li - té! Est - ce un men -

E.

- son - ge ou vé - ri - té?

SENTA

(se détournant avec une émotion douloureuse)

Ah! lais - se moi! je n'ai - rien

cre - scen - do

S. — à t'appren.dre!  
ERIK

Ô jus - te Dieu! Nul dou - te, plus d'er -

*f* *p* *p cresc.*

E. -reur! Par quel pouvoir fa - tal ——— fus-tu sé - dui - te, Et quel at -

*f* *mf*

E. -trait t'a fait cé - der? Et quel at - trait t'a fait ceder si vi - te?

*f*

E. C'est ——— en ri - ant que tu bri - sas mon cœur; Ton

*dim.* *p* *cresc.*

E. *pè - re, lui, gui - da le fi - an - cé; Je le con - nais j'a - vais — tout an - non -*

E. *- ce! Mais toi, quand j'y pense, A peine est-il ve -*

E. *- nu sou - dain, A l'étran - ger — donner ta main!..*

ad lib.

A tempo

SENTA (en proie à une lutte intérieure)

*Silen - ce! ah! je le dois!..*

*cre - scen - do più f*

S. je le dois!..

ERIK

A veugle o - bé - is - san - ce! Et plus aveugle

E. choix! Sans hé - si - ter je te vis te sou - mettre; Du

SENTA

E. Assez!

mê - me coup tu m'ô - tes tout es - poir!

S. va-t'en! il ne faut plus nous voir,

S.  
Ni nous con - naî - tre! Tel est mon de - voir!

ERIK  
Et quel de - voir? eh! quoi! ta foi chan - cel - le! Tu m'as promis na -

SENTA (avec vivacité)  
Quoi! ce ser -  
E. - guè - re amour fi - dè - le!

S. - ment aurait pu nous li - er? (avec douleur)  
E. Par - le, Sen - ta! dis! peux - tu le nier?

Andante  $\text{♩} = 50$

*p* *espressivo*

ERIK

Te souvient-il — du jour où dans la plai - ne, Au - près de

*p*

E. toi tu m'appelais a - lors, Où sur un pic cherchant la — fleur loin.

E. - tai - ne, Je la cueil - lais au prix — de mille ef - forts? Songe à ce

*pp*

E. jour où de ce roc qui pen - che, Nous a - vons vu ton pe - re fuir le

*pp*

E. port. Nous re-gar-dions au loin sa voi-le blan-che, Et c'est à

*pp* *pp*

E. moi qu'il confi-a ton sort, Oui, c'est à moi qu'il confi-a ton

*p* *cresc.*

E. sort, c'est à moi qu'il confi-a ton sort! Sur mon é-

*dimin.* *p* *meno p* *Più animato*

E. -paule a-lors jetant ton bras, De tes serments ne te souviens-tu

*più f* *p* *Rall.*

E. pas? Ta main tremblait dans la mienne, et ce jour Me pré-sa-

*A tempo* *cresc.* *mf* *p*

E. - geait le plus fi-dèle a-mour! — Me pré-sa-geait a-lors le plus fi-dèle a-

E. -mour! Ta main tremblait dans la mien-ne, et ce jour Me pré-sa-

E. - geait le fi-dè-le *ad lib.* - geait le fi-dè-le, Ah! — le plus fi-dè-le a-

Le Hollandais qui a tout entendu accourt dans une violente agitation.

E. -mour!

*Accel.*

C'en est fait! c'en est fait!

*ff*

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two phrases of "C'en est fait!". The piano accompaniment is in a minor key and features a driving, rhythmic pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

ERIK (reculant épouvanté)  
Que vois-je!  
Ah! ——— tout sa-lut me fuit.

*ff* *f*

This system features Erik's vocal line and piano accompaniment. Erik's part is marked "(reculant épouvanté)" and includes the lyrics "Que vois-je!" and "Ah! ——— tout sa-lut me fuit." The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, marked with dynamics *ff* and *f*.

SENTA (se jetant au devant du Hollandais)  
Arrê-te! malheureux!  
Dieu! (à Senta) Que veux-tu fai-re?

LE HOLLANDAIS  
Sen-ta! a-dieu!

8

This system features Senta's vocal line and piano accompaniment. Senta's part is marked "(se jetant au devant du Hollandais)" and includes the lyrics "Arrê-te! malheureux!" and "Dieu! (à Senta) Que veux-tu fai-re?". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, marked with dynamics *ff* and *f*. A measure rest of 8 measures is indicated above the piano part.

En mer, en mer, en mer, — pour l'éter - ni -

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a melodic line with a long note on 'ni' and a fermata. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *f* and *mf*.

(à Senta)

- tél Oui, c'en est fait de ta fi - dé - li - té; L'espoir du sa -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with a long note on 'tél' and a fermata. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *f*, *ff*, and *mf*.

- lut — m'est ô - tél Adieu! —

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with a long note on 'tél' and a fermata. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *ff* and *f*.

ERIK

Son aspect fait fré -

je veux au péril te soustrai - rel

The fourth system features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a melodic line with a long note on 'rel' and a fermata. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *ad lib.*, *ff*, and *f*.

SENTA

Attends! d'i - ci tu ne dois plus par - tir.

- mir!

LE HOLLANDAIS donne à son équipage un signal avec un coup de sifflet strident.

Voile au vent! en a - vant!

*ff trem.* *f*

Et pour jamais renoncez à la ter - re!

*p* *più f*

Molto agitato  $\text{♩} = 84$

SENTA

Peux - tu dou - ter d'un cœur sin - cé - re? Tu

ERIK

Qu'entends - je ciel! terreur soudai - ne!

LE HOLLANDAIS

La mer en - cor, la mer m appel - le.

*ff* *mf* *cresc.*

S. *dois en - cor comp - ter sur*

E. *Ah! puis-je croire à ce qu'hé - las je*

Le H. *Partons en mer, la mer m'appel - le.*

S. *moi. Attends!*

E. *vois! Qu'entends-je*

Le H. *Doutant de toi, doutant de Dieu, dou - - tant de*

S. *attends! ar - rête! en*

E. *ô ciell Sen - ta!*

Le H. *toi, doutant de Dieu, Jamais, ja - mais*

*f*

*mf cresc.*

*ff mf*

8

S. notre hymen es - pè - re! Car moi, je

E. ta perte est trop certai - ne, Re - viens, re -

Le H. de cœur fi - dè - le! Et ta pro -

*cresc.*

S. sais gar - der ma foi! At -

E. - viens, Sa - tan est a - vec toi! Re -

Le H. - mes - se n'est qu'un jeu! Oui, tes serments

*f*

S. - tends! at - tends! peux

E. - viens, re - viens, Sa - tan est près de toi!

Le H. ne sont qu'un jeu! ne sont qu'un jeu! La - mer en -

*più f* *ff* *p*

S. tu dou - ter d'un cœur sin -

E. Qu'en - tends - je? ciel! croi - - rai-je hé -

L. I. - cor, la - mer m'ap - pel - le!

S. - cè - re? Tu dois

E. - las ce que je vois?

L. II. Par - tons en - mer! oui, la mer m'ap -

S. en - - cor comp - ter sur moi. Tu

E. croi - rai-je hé - las ce que je

L. II. - pel - - le! Dou - tant de toi,

dois, ———— oui, tu dois en —  
vois, croirai-je hé - las ce que je vois! Grand Dieu!  
— dou tant de toi, dou - tant de Dieu, dou - tant de

*cresc.*

- cor compter sur moi. At - tends! at - tends! en  
grand Dieu! Sen - ta! ta perte est  
toi, doutant de Dieu! Ja - mais, ja - mais de cœur fi.

notre hymen es - pè - re! Car moi, je sais gar -  
trop certai - ne. Sen - ta! Sen - ta! ta perte est  
- de - le, Et ta promes - se n'est qu'un jeu!

S. - der ma foi. Attends! attends! car

E. trop cer - tai - ne, Reviens! reviens! Sen -

Le H. - n'est rien qu'un jeu! Et ta pro - mes - se, ah!

S. moi, je sais gar - der

E. - ta, re - viens! Sa - tan est a -

Le H. ta, pro - mes - se n'est

S. ma foi. Mon cœur sau - ra gar - der sa foi, Mon cœur sau -

E. - vec toi. Reviens! ta perte est trop cer - taine Hélas! Sa -

Le H. qu'un jeu. Jamais, ja - mais de cœur fi - dè - le! Non, ta pro -

S. - ra gar - der sa foi. Attends! attends! mon cœur sau -

E. - tan est a - vec toi. Re - viens! re - viens! Sa -

Le H. - mes - se n'est qu'un jeu. Tous tes serments sont un jeu. Serments, pro -

S. - ra gar - der sa foi. Ah!

E. - tan est a - vec toi. Re - viens! reviens à

Le H. - mes - ses sont un jeu. A - dieu! a -

S. compte sur moi!

E. moi! Sa - tan est a - vec toi!

Le H. - dieu! et pour ja - mais!

*ff*  $\text{♩} = 104$

## LE HOLLANDAIS

Ap - prends de quel des - tin je veux te ga - ran - tir!

Récit

Victime hé - las! d'un sort inex - o - ra - ble La froide mort, voi -

Récit

- là mon seul dé - sir!

Lento  
*trem.*

Seu - le, de me sau -

- ver u - ne femme est ca - pa - ble, Un cœur, qui soit jusqu'au tré -



Rit.

Le H. *é - ter - nel - - le!* Plus d'une a dû su -

Le H. *- bir cette in - flex.i - ble loi.* Mais — je veux l'é - carter de

Tempo I<sup>o</sup> Le Hollandais veut s'en aller

Le H. *toi. A - dieu!* je pars, Et pour l'é - ter - ni -

ERIK (criant et courant avec agitation de la maison au vaisseau)

Le H. *A l'ai - del Dieu!* pi -

*- té!*

## Senta retient le Hollandais.

SENTA

Je te con-

E. -tié pour et - le!

S. -nais, je connaissais ton sort!

S. Je savais tout quand je t'ai vu d'a-bord; De tes tourments voici la

S. fin! Oui, ma fi-dé-li-

*f* *p colla parte*

*f* *p colla parte*

*p colla parte* *f* *p colla parte*

*f* *ff* *p*

*ad lib.*

S. *te* rend ton sa-lut cer-tain!

ERIK

A l'ai - del elle est per-

*ff* *p* *p* *cresc.*

MARIE

Aux cris d'Erik sont accourus Daland, Marie et les jeunes filles, les matelots sont descendus du navire. Qu'ai-je vu? Dieu!

E. *du* *el*

DALAND

Qu'ai-je vu? Dieu!

Sopr.

CHŒUR DES JEUNES FILLES ET DES MATELOTS Qu'ai-je vu? Dieu!

Tén.

Qu'ai - je vu? Dieu!

Bas.

Qu'ai - je vu? Dieu!

## LE HOLLANDAIS (à Senta)

Non — tu ne sais rien, mon sort — n'est pas con - nu!

D. Dieu!

*f* *p* *f* *f*

il montre son vaisseau dont les voiles rouges sont déployées et dont

Le H. Demande aux flots — d'un pôle à l'au - tre,

*f*

l'équipage est en train d'appareiller avec une agitation effroyable.

Le H. Au ma - te - lot vieilli qui par - tout na - vi - gua? Ils te di -

*f*

Le H. - ront quel na - vire est le nô - tre: Le Vais - seau Fan - tô - me,

*f*

Le H. le voi - la!

Ténors Hi - val! hoe! hi -

CHŒUR DES MATELOTS HOLLANDAIS

Basses Hi - val! hoe! hi -

*f* *sempre f*

The first system of the musical score includes four staves. The top staff is for the Tenors (Ténors), the second for the Dutch sailors' chorus (CHŒUR DES MATELOTS HOLLANDAIS), and the third for the Basses. The bottom two staves are for the piano accompaniment. The vocal parts have lyrics: 'le voi - la!' for the Tenors and Basses, and 'Hi - val! hoe! hi -' for the Chorus. The piano part starts with a forte (*f*) dynamic and a 'sempre f' (always forte) instruction. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 6/4.

Le Hollandais avec la rapidité de l'éclair monte sur son vaisseau qui s'éloigne à l'instant au bruit des cris de l'équipage. Tous sont frappés d'effroi. Senta veut suivre le Hollandais. Daland, Erik et Marie la retiennent.

- val! ho hoe — Hi.val! ho hoe! hoe! hoe! hoe! hoe!

- val! ho hoe — Hi.val! ho hoe! hoe! hoe! hoe! hoe!

The second system of the musical score continues the vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts have lyrics: '- val! ho hoe — Hi.val! ho hoe! hoe! hoe! hoe! hoe!' for both the Tenors and Basses. The piano part continues with the same accompaniment. The key signature and time signature remain the same as in the first system.

MARIE

Sen - ta! Sen - ta! Re - viens à

ERIK

Sen - ta! Sen - ta! Re - viens à

DALAND

Sen - ta! Sen - ta! Re - viens à

LES HOLLANDAIS

hoel! hoel! hoel! hoel! hoel! hoel! hoel! hoel!

hoel! hoel! hoel! hoel! hoel! hoel! hoel! hoel!

Sop.

Sen - - ta! Sen - ta! ah! quel ef.

CHŒUR DES JEUNES FILLES ET DES MATELOTS

Ten.

Sen - - ta! Sen - ta! ah! quel ef.

Bass.

Sen - - ta! Sen - ta! ah! quel ef.

8

*più f*

Senta s'est délivrée par un violent effort. Elle atteint une pointe de rocher qui s'avance dans la mer. De là elle crie au Hollandais qui s'éloigne :

SENTA

Gloire à ton an-ge!

toil

moi!

moi!

Huis - - - sa!

Huis - - - sa!

- froi!

- froi!

- froi!

*ff*

8--

s. gloire à sa loi! ————— Jusqu'à la mort ————— je suis à

Senta se jette dans la mer; au même moment, le Vaisseau Fantôme

s. toil

s'abime avec son équipage au milieu des flots.

8

*f* *cresc.* *ff* *sempre ff*

This system contains the first five measures of a piano piece. The treble clef has a melodic line with slurs and accents, while the bass clef provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics range from *f* to *sempre ff*. A rehearsal mark '8' is at the end.

8

This system contains the next five measures. The texture continues with complex chordal structures and melodic fragments. A rehearsal mark '8' is at the beginning.

La mer se calme. Au fond s'élèvent lentement des eaux le Hollandais et Senta transfigurés.  
Sur le devant de la scène tous se mettent à genoux.

8

This system contains five measures of music, primarily consisting of sustained chords and block chords in both staves. A rehearsal mark '8' is at the beginning.

*ff* *molto marcato* *ff*

This system contains five measures. The tempo and dynamics change to *molto marcato* and *ff*. The treble clef features a more active melodic line with slurs. A rehearsal mark '6' is above the first measure. A *ff* dynamic is also present in the bass clef.

*sempre f*

This system contains five measures. The treble clef has a prominent melodic line with slurs. The bass clef has a more static accompaniment. A rehearsal mark '6' is above the first measure. The dynamic is *sempre f*.

Une auréole éblouissante illumine l'apothéose. Senta se jette dans les bras du Hollandais et montre le ciel avec la main.

Un poco ritenuto

L'apparition se perd dans les nuées.



## PARTITIONS ET VOLUMES

Musique de chant avec accompagnement de Piano

### OPÉRAS ET OPÉRAS-COMIQUES

		Prix nets			Prix nets
DEBUSSY (Cl.) . . .	<b>Pelléas et Mélisande</b> , drame lyrique en 5 actes et 12 tableaux. . . . .	20 »	RAMEAU. (Suite) . . .	<b>Hippolyte et Aricie</b> , tragédie en 5 actes et 1 prologue . . . . .	8 »
DESJOYEUX (N.) . . .	<b>Gyptis</b> , opéra légendaire en 1 acte. . . . .	12 »	—	<b>Les Indes galantes</b> , ballet-héroïque en 3 actes et 1 prologue . . . . .	8 »
DUKAS (P.) . . . . .	<b>Ariane et Barbe-bleue</b> , conte musical en 3 actes . . . . .	20 »	—	<b>Platée</b> , comédie-ballet en 3 actes et 1 prologue . . . . .	8 »
GUIRAUD (E.) . . . .	<b>Galante aventure</b> , opéra-comique en 3 actes . . . . .	15 »	SAINT-SAËNS (C.) . . .	<b>L'Ancêtre</b> , drame lyrique en 3 actes	20 »
—	<b>Piccolino</b> , opéra-comique en 3 actes	15 »	—	<b>Ascanio</b> , opéra en 5 actes . . . . .	20 »
INDY (V. d'.) . . . .	<b>L'Etranger</b> , action musicale en 2 actes . . . . .	15 »	—	<b>Les Barbares</b> , tragédie lyrique en trois actes et 1 prologue . . . . .	20 »
—	<b>Fervaal</b> , action musicale en 3 actes et 1 prologue . . . . .	20 »	—	<b>Etienne Marcel</b> , opéra en 4 actes. . . . .	20 »
LEFEBVRE (Ch.) . . .	<b>Djelma</b> , opéra en 3 actes . . . . .	15 »	—	<b>Hélène</b> , poème lyrique en 1 acte . . . . .	10 »
LULLY (J.-B.) . . . .	<b>Le Bourgeois gentilhomme</b> , comédie-ballet en 5 actes. . . . .	7 »	—	<b>Henry VIII</b> , opéra en 4 actes . . . . .	20 »
POISE (F.) . . . . .	<b>L'Amour médecin</b> , opéra-comique en 3 actes . . . . .	10 »	—	<b>Phryné</b> , opéra-comique en 2 actes	12 »
—	<b>La Surprise de l'amour</b> , opéra-comique en 2 actes . . . . .	8 »	—	<b>La Princesse jaune</b> , opéra-comique en 1 acte . . . . .	8 »
RAMEAU (J. P.) . . . .	<b>Castor et Pollux</b> , tragédie en 5 actes et 1 prologue . . . . .	8 »	WAGNER (R.) . . . . .	<b>Proserpine</b> , drame lyrique en 4 actes	15 »
—	<b>Dardanus</b> . . . . .	8 »	—	<b>Samson et Dalila</b> , opéra en 3 actes	20 »
—	<b>Les Fêtes d'Hébé</b> , opéra-ballet en 3 actes et 1 prologue . . . . .	8 »	—	<b>Lohengrin</b> , opéra en 3 actes . . . . .	20 »
			—	<b>Rienzi</b> , opéra en 5 actes . . . . .	20 »
			—	<b>Tannhäuser</b> , opéra en 3 actes . . . . .	20 »
			—	<b>Le Vaisseau-fantôme</b> , opéra en 3 actes . . . . .	20 »

### SCÈNES LYRIQUES - CANTATES, PSAUMES etc.

		Prix nets			Prix nets
BRUCH (Max.) . . . .	<b>Fritiof</b> , scène, soli et chœurs. . . . .	8 »	RAMEAU. (Suite) . . .	<b>In convertendo</b> , motet pour soli, chœur mixte, avec acc. de piano ou orgue. . . . .	5 »
CHARPENTIER (M.A.) (1634-1702)	<b>Le Malade imaginaire</b> , comédie-ballet en 3 actes restaurée par C. SAINT-SAËNS . . . . .	5 »	—	<b>Quam dilecta</b> , motet pour soli, chœur et piano ou orgue . . . . .	6 »
—	<b>La Couronne de Fleurs</b> , pastorale	8 »	—	<b>Laboravi</b> , motet pour chœur avec accomp. d'orgue . . . . .	1 50
DEBUSSY (Cl.) . . . .	<b>La Damoiselle élue</b> , soli et chœur de femmes . . . . .	4 »	SAINT-SAËNS (C.) . . .	<b>Antigone</b> , tragédie de SOPHOCLE . . . . .	5 »
—	<b>L'Enfant prodigue</b> , scène lyrique	5 »	—	<b>Chanson d'Ancêtre</b> , solo de baryton et chœur d'hommes . . . . .	2 »
DESJOYEUX (N.) . . .	<b>La Fornarina</b> , scène, soli et chœurs	7 »	—	<b>Déjanire</b> , tragédie en 4 actes . . . . .	10 »
GADE (Niels) . . . . .	<b>La Fille du Roi des Aulnes</b> , balade, soli et chœurs . . . . .	7 »	—	<b>Le Déluge</b> , poème biblique, soli et chœurs . . . . .	8 »
GOUNOD (Ch.) . . . .	<b>Psautre CXXX</b> , soli et chœurs . . . . .	6 »	—	<b>Le Feu Céleste</b> , cantate solo de soprano, chœur mixte, et un récitant	6 »
HOLMÉS (A.) . . . . .	<b>Hymne à Apollon</b> , scène, baryton, solo et chœur . . . . .	4 »	—	<b>Lola</b> , scène dramatique à deux personnages . . . . .	3 »
INDY (V. d'.) . . . .	<b>Sainte-Marie-Madeleine</b> , cantate, solo de m <sup>o</sup> s <sup>o</sup> et chœur de femmes. . . . .	3 »	—	<b>La Lyre et la Harpe</b> , ode de VICTOR-HUGO, soli et chœurs . . . . .	8 »
MARCELLO . . . . .	<b>Psaumes</b> (Italien et Français) . . . . .	7 »	—	<b>Messe solennelle</b> , 4 voix mixtes . . . . .	7 »
MENDELSSOHN (F.) . .	<b>Loreley</b> , final d'un opéra inachevé. . . . .	5 »	—	<b>Messe de requiem</b> , soli et chœurs . . . . .	7 »
PIERNÉ (G.) . . . . .	<b>Izéyl</b> , drame indien . . . . .	6 »	—	<b>Nuit persane</b> , soli et chœurs . . . . .	8 »
RAMEAU (J.-P.) . . . .	<b>Les Amants trahis</b> , cantate à 2 voix, baryton et soprano, avec acc. de piano et violoncelle ( <i>ad libitum</i> ) . . . . .	5 »	—	<b>Oratorio de Noël</b> , soli et chœurs. . . . .	6 »
—	<b>Aquilon et Orithie</b> , cantate pour baryton, avec acc. de piano et violon ( <i>ad libitum</i> ). . . . .	4 »	—	<b>Parysatis</b> , drame en 3 actes . . . . .	12 »
—	<b>Le Berger fidèle</b> , cantate soprano, avec accomp. de piano et 2 violons ( <i>ad libitum</i> ) . . . . .	4 »	—	<b>Psaume XVIII</b> , Cœli enarrant, soli et chœur . . . . .	7 »
—	<b>Diane et Actéon</b> , cantate soprano, avec accomp. de piano, violon et basse ( <i>ad libitum</i> ) . . . . .	4 »	SCHUMANN (R.) . . . .	<b>Scène d'Horace</b> , (CORNEILLE) 2 tons, chaque . . . . .	3 »
—	<b>L'Impatience</b> , cantate ténor avec accomp. de piano et violoncelle ( <i>ad libitum</i> ) . . . . .	3 50	—	<b>L'Anathème du Chanteur</b> , balade, soli et chœurs . . . . .	7 »
—	<b>La Musette</b> , cantate baryton avec violoncelle et basson ou 2 violoncelles ( <i>ad libitum</i> ) . . . . .	3 »	—	<b>Le Cantique de l'Avent</b> , cantate soprano, solo et chœurs . . . . .	5 »
—	<b>Orphée</b> , cantate, soprano avec piano violon et violoncelle ( <i>ad libitum</i> ). . . . .	4 »	—	<b>Faust</b> , scènes de GOETHE, soli et chœurs . . . . .	15 »
—	<b>Thétis</b> , cantate baryton avec acc. de piano violon et violoncelle ( <i>ad libitum</i> ) . . . . .	4 »	—	<b>Manfred</b> , poème dramatique de LORD BYRON, soli et chœurs. . . . .	7 »
—	Pour ces cantates les parties d'instruments se vendent chaque . . . . .	1 »	—	<b>Mignon</b> , épisodes de GOETHE, soli et chœurs . . . . .	7 »
			—	<b>Le Paradis et la Péri</b> , soli et chœurs . . . . .	12 »

aris



Primo

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

Primo

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

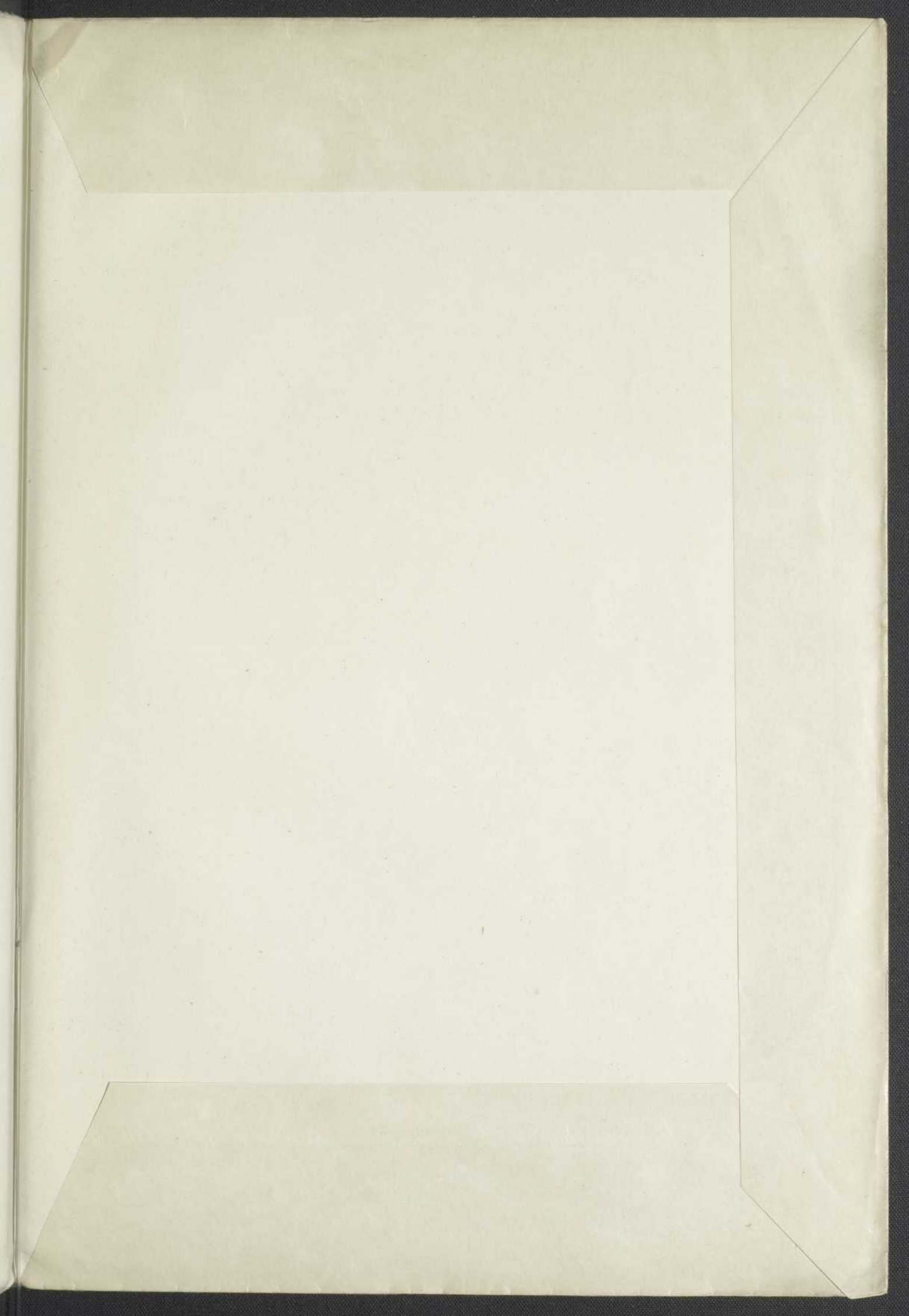
22

23

24

25





BAnQ



000 608 321

UAGN 11